

Comhar

TAIGHDE

EAGRÁN 3

Deireadh Fómhair 2017

Aguisín

Irisleabhar Ceilteach 1952–1954 agus Teangadóir 1953–1960: innéacs

Dáta foilsithe:

19 Deireadh Fómhair 2017

Cóipcheart:

© Pádraig Ó Siadhail 2017

Údar:

Pádraig Ó Siadhail

Comhfhreagras:

padraig.osiadhail@smu.ca

Arna fhoilsiú ag COMHAR Teoranta le cabhair deontais i gcomhair tograí Gaeilge a d'íoc an tÚdarás um Ard-Oideachas trí Choláiste na hOllscoile, Corcaigh. Gabhann COMHAR buíochas le hAcadamh Ríoga na hÉireann as a dtacaíocht leis an bhfiontar seo.

comhartaighde.ie

ISSN: 2009–8626

Irisleabhar Ceilteach 1952–1954 **agus *Teangadóir 1953–1960:*** **innéacs**

Pádraig Ó Siadhail

Irisí ilteangacha liteartha Ceilteacha ba ea *Irisleabhar Ceilteach* (1952–1954) agus *Teangadóir* (Sraith a haon, 1953–1960) a foilsíodh in Toronto Cheanada. Ba é Pádraig Ó Broin (1908–1967), Éireannach ó dhúchas a tháinig in inmhe in Toronto áit ar fhoghlaim sé Gaeilge, ba mhó a bhí luaite leis na hirisí. Ba eisean a bhunaigh iad agus bhí sé ina chomheagarthóir ar *Irisleabhar Ceilteach* agus ina eagarthóir aonair ar *Teangadóir*. Fóram ba ea na hirisí do shaothar sna teangacha Ceilteacha is don phlé ar a stair, a litríochtaí is a gcultúir i mBéarla. Chuir *Irisleabhar Ceilteach* fáilte roimh ailt sna teangacha Ceilteacha go léir agus fúthu, ach ba ar na Gaeilgí — Gaeilge, Gàidhlig na hAlban, is an Mhanainnis — a dhírigh *Teangadóir*.

Rangaíonn an t-innéacs seo a chuimsíonn na 44 uimhir den dá iris an t-ábhar iontu i dtrí chatagóir: na daoine, idir údair, eagarthóirí, aistritheoirí, shealbhóirí is bhailitheoirí béaloidis, is indibhidí eile a luaitear; céadlínte na ndánta, na n-amhrán is na rann; agus na hailt gan síniú. Cur chuige sin a shoiléiríonn an réimse leathan ábhar, an litríocht, an béaloideas, agus an stair go háirithe, a bhí sna hirisí agus a aithníonn na húdair ba bhisiúla a bhí acu. Beidh an t-innéacs seo le haghaidh an dá iris sin atá gan iomrá ina áis thairbheach nua do lucht léinn na dteangacha Ceilteacha.

Clár:

Noda	3
Daoine	4
Dánta, amhráin agus rann	19
Ailt gan síniú	25

Noda

Irisleabhar Ceilteach

- IC 1 (1) Deireadh Fómhair/ An Dàmhair 1952
 IC 1 (2) Eanáir/ Am Faoilleach 1953
 IC 1 (3) Aibreán/ An Giblean 1953
 IC 1 (4) An t-Iuchar/ Iúil 1953
 IC 2 (1) Oíche Shamhna 1953
 IC 2 (2) Lá Fhéile Bríde 1954
 IC 2 (3) Lá Bealtaine 1954
 IC 2 (4) Fómhar 1954

Teangadóir

- T1 (1) Lúnasa 1953
 T1 (2) Oíche Shamhna 1953
 T1 (3) Oíche Nollag 1953
 T1 (4) Lá Fhéile Pádraig 1954
 T1 (5) Lá Fhéile Colm Cille 1954
 T1 (6) Oíche Lúnasa 1954
 T2 (1) Oíche Shamhna 1954
 T2 (2) Lá Fhéile Fursa 1955
 T2 (3) Lá Fhéile Pádraig 1955
 T2 (4) Lá Fhéile Colm Cille 1955
 T2 (5) Lá Fhéile Déagláin 1955
 T2 (6) Lá Fhéile Fiachra 1955
 T3 (1) Oíche Shamhna 1955
 T3 (2) Nollaig 1955
 T3 (3) Lá Fhéile Fionntáin 1956
 T3 (4) Domhnach Cásca 1956
 T3 (5) Féile na Tríonóide Ró-Naofa 1956
 T3 (6) Lá Lúnasa 1956
 T3 (7) Féile Ciaráin Naofa 1956
 T3 (8) Lá Fhéile Lorcáin Uí Thuathail 1956
 T3 (9) Lá Nollag Mór 1956
 T3 (10) Lá Fhéile Ciaráin Saighre 1957
 T3 (11) Bealtaine 1957
 T3 (12) Lá Fhéile Colm Cille 1957
 T4 (1) Lá Fhéile Ciaráin 1957
 T4 (2) Lá Breithe na Taibhse Rua 1957
 T4 (3) Lá Fhéile Bríde 1958
 T4 (4) Domhnach Cásca 1958
 T4 (5–6) Lá Fhéile Colm Cille 1958
 T4 (7–8) Oíche Shamhna 1958
 T4 (9–10) Luan Cásca 1958
 T4 (11–12) Lá Ochtáibhe N. Bréannain, Abb. Bealtaine 23, 1960

Aistriúchán — aist.

Dán, amhrán nó rann — (d.)

Léirmheas — Lrmhs.

Ainmneacha daoine i **gcló trom** (m. sh., **Ó Direáin, Máirtín**): údar, eagarthóir, aistritheoir, sealbhóir nó bailitheoir béaloidis a bhfuil saothar leis sna hirísí.

Ainmneacha daoine i ngnáthchló (m. sh., Mac Fheorais, Seán): duine a bhfuil tagairt dó/dá shaothar sna hirísí.

Lúibíní cearnógacha — ábhar breise faisnéise.

DAOINE

A

- Aiken, Frank (Aire Gnóthaí Eachtracha)
Féach: 'Scraps from a Diary,' *T* 4 (5–6): 116, 117, 118.
- 'An Taibhse Rua' [Hazel Yake]
'Seanachas Eile ó Cheanaide,' *T* 1 (5): 73.
Féach freisin: D. MacDhunléibhe, 'Do an Taibhse Ruadh' (d.), *T* 2 (1): 2–3; 'Seanachas Eile ó Cheanaide — II,' *T* 2 (6): 98.
- ap Dafydd, A. S. B. Féach fosta: A. S. B. Davies.
'Comhfhreagras,' *T* 4 (11–12): 229.
- ap Siencyn, Ioan Prŷs
'Ninnau,' *IC* 2 (4): 75.
'Y Cymry Cymraeg Yng Nghymru Heddiw,' *IC* 2 (4): 76–77.
'Yr Iaith Gymraeg Yng Nghymru Heddiw,' *IC* 2 (3): 49–50.

B

- Berwick, Helen [Iníon le hEdward MacCurdy]
Féach: 'Comhbhrón,' *T* 4 (1): 1.
- Black, Miss Mary E. (Lyndhurst, NJ)
Féach: 'Mé Féin,' *T* 3 (1): 1–2.
- Bourke, Ulick J.
'Atá Dia tiodhlachtach, tabhartach' (d.), Sliocht athfhoilsithe as Bourke, *College Irish Grammar* (1856), 167; & aist. 'God is bounteous and generous,' *T* 2 (4): 80.
Féach freisin: Gan teideal, *T* 2 (1): 15.
- Breanach, Seán (Pretoria)
'Eachlasc' (d.), aist. ón Afracáinis go Gaeilge ar 'Voorslag,' A. G. Visser, *T* 3 (6): 122. Féach freisin: 'Comhfhreagras,' *T* 4 (9–10): 204; D. MacDhunléibhe, 'Làn Cluaise' (Litir), *IC* 1 (4): 107; D. MacDhunléibhe, 'Do Sheathan Breanach agus a Chèile' (d.), *T* 4 (7–8): 143–144; 'Teanga "Idir-Cheilteach",' *T* 1 (3): 43.
- Brioscú, Aodhagán
Féach: 'Scraps from a Diary,' *T* 4 (5–6): 112, 121–122.
- Bunyan, John
Féach: 'An Buinianach i gCymraeg,' *T* 1 (4): 63–64.

- Burrit, Elihu
Féach: 'Rian Teangtha na gCeilteach i Meirice,' *T* 2 (3): 42–44.
- Byrne, Rev. Patrick J. ['Sagart óg Ceanaideach' .i. mac Phádraig Uí Bhroin]
'Comhfhreagras,' *T* 4 (9–10) 203–204.

C

- 'C. Ó C.' [Conchubhar Ó Coileáin]
'Agallamh le Pádraig, as Ceanada,' *T* 4 (5–6): 97–99.
- Camshrón, Niall
Féach: 'Comhfhreagras,' *T* 2 (1): 14.
- Campbell, John Lorne
'P. Ó B.,' 'Father Allan Again.' Lrmhs. ar J. L. Campbell (eag.), *Gaelic Words and Expressions from South Uist and Eriskay, Collected by the Rev. Fr Allan Macdonald of Eriskay* (1958), *T* 4 (9–10): 205–208.
Féach fosta: 'Leabhair agus Iriseáin ar [sic] Fritheadh,' *T* 3 (11): 247–248.
- Carmichael, John
Féach: Iain Mac-ille-Mhicheil, 'Marbhrann do dh'Uilleam Mac-Ille-Mhicheil' (d.), *T* 4 (11–12): 243–244. [Fonn: 'The Badge of Scotland.' 'Recorded from the composer, John Carmich [recte Carmichael] at Tarbotvale, Cape Breton, Nova Scotia, summer 1958 by Charles W. Dunn.']
- Carney, James
Féach: 'Scraps from a Diary,' *T* 4 (5–6): 116.
- Chesterton, G. K.
'Is iad Oll-Ghaedhil amhra na h-Éireann.' 'Blúire' ó *The Ballad of the White Horse*, Leabhar ii, aist. T. Mac Neacail, *T* 1 (1): 14.
- Clwyd, Ioan (John Humphreys Jones). Féach fosta: J. Humphreys Jones.
'Adolygiad.' Lrmhs. ar *Marwl a Chan. Praise and Song* (1952), Llyfr Hymnau a Thonau i Gymry ar Wasgar, *IC* 2 (1): 23–24.
'Mynyddoedd A Dynion,' *IC* 2 (2): 43–45.
'Trem Ar Gymru,' *IC* 1 (3): 85.
'Y Bywyd Cymreig in Toronto,' *IC* 1 (2): 7–8.
'Yr Eos' (d.), *IC* 1 (3): 85.
- Comish, John (Juan). Féach: Eoin MacComas.
- Craig, K. C.
Féach: 'Keltologie,' *T* 1 (5): 78.

Cross, Tom Peete

Lrmhs. le P. Ó Broin ar Tom Peete Cross, *Motif-Index of Early Irish Literature* (1953), *IC* 1 (4): 106.

D

Davies, A. S. B. [Art MacGhavid]. Féach fosta: **A. S. B. ap Dafydd.**

‘Comhfhreagras,’ *T* 2 (3): 60–61; *T* 2 (4): 68–69; *T* 3 (5): 98–99.

Féach fosta: A. S. B. ap Dafydd, ‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (11–12): 229; ‘Ellan Vannin, Cymru, Kernewek,’ *IC* 2 (2): 45–46; ‘Iain Ban Og,’ ‘Yn Bochilley-Lheiyee As Yn Minishteyr’ (Chyndait ‘sy Ghailck Vanninagh liorish Arthur S. B. Davies), *IC* 1 (4): 109; ‘Juan Doo.’ Lrmhs. le hE. MacComas ar A. S. B. Davies [Art MacGhavid] (aist.), *Juan Doo Shialtseyr as Daa Skeeal Elley* (1954), *T* 2 (4): 68–69.

de Bhaldraithe, Tomás

‘Foclóir Nua Saics-Bhéarla-Gaeilge.’ Lrmhs. gan síniú ar T. de Bhaldraithe (eag.), *English-Irish Dictionary* (1959), *T* 4 (11–12): 217–223.

de Valera, Eamon

Litir, *IC* 1 (1): 1.

Féach fosta: ‘Scraps from a Diary,’ *T* 4 (5–6): 117.

Delalande, Jean. Féach: **Yann Kerlann.**

Dewar, Eve

‘90%’ [Sliocht as litir], *T* 1 (2): 30.

Dillon, Myles

Féach: ‘Scraps from a Diary,’ *T* 4 (5–6): 118, 119.

Dubois, Theodora McCormick, *The Emerald Crown* (1955)

Féach: Gan teideal, *T* 3 (11): 249.

Dunn, Charles W. Féach fosta: Tearlach MacIlleDhuinn.

‘A Gaelic Church in Boston, Massachusetts,’ *T* 4 (1): 24.

‘A Gaelic Summer,’ *T* 4 (7–8): 137–142 [‘Gaelic Dialects in Nova Scotia,’ 137–138; ‘A Cape Breton Place-Name Story: Cnoc a’ Choilich,’ 138–140; ‘Gaelic Proverbs,’ 140; ‘The First Waulking Song,’ 141; ‘Gaelic Weather Lore,’ 141; ‘A’ Chas Goirt,’ 142].

‘An Edinburgh-Dublin Manuscript,’ *T* 2 (6): 104–105.

‘Check List of Celtic Articles in *PMLA*

[Publications of the Modern Language Association of America] (1884–85) ff., *T* 4 (7–8): 175–176. Féach fosta: *T* 4 (9–10): 216; *T* 4 (11–12): 226.

‘Check-List of Scottish Gaelic Writings in North America,’ *IC* 1 (1): 23–29.

‘Christening Song to James MacDonald’ (d.), *T* 4 (1): 2 [‘Ceann nam brog do Chloinn-ic-Aidh’; & aist. The shoe-end to Clan MacKay.’ ... ‘I recorded the above verses in Cape Breton, Nova Scotia, some years ago but have no note of my informant.’].

‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (5–6): 136.

‘Four Anecdotes from Cape Breton (Recorded from the Rev. A. D. MacKinnon, Little Narrows, Nova Scotia, 1 December 1942),’ *T* 4 (3): 54–55.

‘Gaelic in North Carolina,’ *T* 4 (7–8): 171–174; & *T* 4 (9–10): 202.

‘Gaelic Proverbs — Another,’ *T* 4 (11–12): 247.

‘The Celtic Spirit. I. Ireland’ (Broadcast over CBC Trans-Canada, 19 December 1955), *T* 3 (4): 82–87; ‘The Celtic Spirit. II. Scotland’ (Broadcast over CBC Trans-Canada, 20 December 1955), *T* 3 (5): 108–112; ‘The Celtic Spirit. III. Wales’ (Broadcast over CBC Trans-Canada, 22 December 1955), *T* 3 (6): 116–121.

Féach freisin: Iain Mac-ille-Mhicheil, ‘Marbhrann do dh’ Uilleam Mac-Ille-Mhicheil’ (d.), *T* 4 (11–12): 243–244. [Fonn: ‘The Badge of Scotland.’ ‘Recorded from the composer, John Carmich [recte Carmichael] at Tarbotvale, Cape Breton, Nova Scotia, summer 1958 by Charles W. Dunn.’]; ‘P. Ó B.,’ ‘Molann an Obair an Fear.’ Lrmhs. ar Charles W. Dunn, *Highland Settler* (1953), *T* 1 (2): 29; P. Ó Broin, ‘Sàr-Obair Ùr.’ Lrmhs. ar Charles W. Dunn, *Highland Settler. A Portrait of the Scottish Gael in Nova Scotia* (1953), *IC* 1 (4): 108; ‘Pádraig’ [Ó Broin], ‘Obair Scoláireachta i Meirice Thuaidh,’ *T* 4 (5–6): 100.

E

Enright, T. (Halifax, England)

‘Comhfhreagras,’ *T* 3 (8): 180–181; & *T* 3 (9): 193.

Ernault, Emile

‘Versification Bretonne’ [athfhoilsithe ón *Petite Grammaire Bretonne* (1897)], *T* 4 (2): 45–48.

F

‘Feargus Rua.’ Féach fosta: **Pádraig Ó Broin** agus **‘P. Ó B.’**

‘An Éire Bhí Anallód ann (14*).’ Lrmhs. ar Eleanor Knott, *Irish Classical Poetry: Commonly called Bardic Poetry. Filíocht na Scol* (1957), *T* 4 (1): 3–14.

‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (7–8): 159.

‘Dhá Thuairim’ [‘Cuirfead mo dhruim ris an dtír’ (d.); aist. ‘Feargus Rua,’ I will turn my back on the land]; & ‘Sé fichid spéir-bhruinneal bhláth-úrlach’ (d.); aist. ‘Feargus Rua,’ His be six score sky-maidens — blossom-tressed], *T* 3 (1): 16.

‘For Whom the Cuckoo Calls.’ Lrmhs. ar Gerard Murphy, *Early Irish Lyrics* (1956), *T* 3 (11): 235–240.

‘He Refuses a Lady.’ Féach: ‘Taisg agad féin do phóg,’ (d.). [As 23 D (53). In eagar ag Tomás Ó Rathile, *Gadelica I* (1912–13), 150], aist. ‘Feargus Rua,’ ‘Keep your kiss yourself!’, *T* 2 (3): 64.

‘Nike,’ (d.), *T* 1 (2): 18; & aist. Béarla, ‘Nike’ (d.), *T* 1 (2): 18.

‘Thar Lear,’ (d.), *T* 2 (1): 19.

‘Úna Bhán is Pangur Bán,’ *T* 1 (2): 28.

‘With a Copy of ‘Cywyddau ap Gwilym,’ (d.) le Madog Benfras, aist. Béarla, ‘Feargus Rua,’ *T* 1 (5): 80.

Fowler, David C. (University of Washington, Seattle)

‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (9–10): 201.

Fraser, Miss C. A.

‘Curiously Backward’ [sliocht athfhoilsithe as ‘Scottish Myths from Ontario; paper read before the American Folk-Lore Society, Montreal Branch, 1893’ ón *Journal of American Folk-Lore*, mar aon le tráchtairacht le [Ó Broin]], *T* 1 (5): 71–73.

Friseal, Séamus

‘Tírghrá’ (Athfhoilsíú ó *An Scáthán*, iris an Chumainn Ghaelaigh, Ollscoil na Ríona, Béal Feirste), *T* 1 (5): 65–66.

G

Gell, John. Féach: **Juan y Geill.**

Glandour, Maodez (‘Loeiz ar Floc’h’)

‘An Hini Gozh’ (d.), *IC* 1 (3): 88; ‘An Hini Gozh (The Old Woman), aist. Yann Kerlann, *IC* 1 (3): 88.

H

Halfhead, Ronald William, Jr.

“‘Táin Bó Cúailnge” and the Epic,’ *T* 3 (6): 124–133; & *T* 3 (7): 145–153.

Henney, Sìne

‘Òran na Poite’ (d.), *IC* 1 (1): 21–22.

Holmes, Urban T., Jr. (University of North Carolina)

‘An Luchd-Gaidhlig ann an Carolina-Mu-Thuath,’ *IC* 1 (4): 111–112.

‘An Tòir air a’ Ghàidhlig ann an Ceap Breatann,’ *T* 1 (4): 50–53.

‘Lán Cluaise’ (Litir), *IC* 1 (2): 25.

Féach freisin: ‘Comhfhreagras,’ *T* 2 (4): 73.

Hooper, E. G. R. (‘Talek’)

‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (11–12): 228.

Hudson, Reba M.

Féach: ‘Comhbhrón’ [ar ócáid a báis in 1954], *T* 1 (5): 70.

Hughes, Dr. John P (Ollscoil Columbia, Nua-Eabhrac)

‘Comhfhreagras,’ *T* 1 (6): 93; *T* 3 (7): 155; *T* 3 (11): 240.

‘Songs from Cape Breton Island — Ceirnín Folkways P 450.’ Comhfhreagras idir Uilleam [Liam] MacCoinnich, Ottawa, agus John P. Hughes, Columbia University, *T* 3 (3): 42–51.

Féach fosta: ‘Ceirníní Folkways,’ *T* 3 (2): 31.

Hutson, Arthur. Féach: ‘Gaelic Loan-Words in American,’ *T* 4 (11–12): 232.

I

‘I. MacA.’ Féach fosta: **Iain M. MacAoidh & Iain MacAoidh.**

Gan teideal, *IC* 2 (4): 79.

‘Seanfhaclan Còrnach’ [‘Sgrìobh mo charaid

Tòmas MacNeacail dhomhsa bho chionn ghoirid.'], *IC* 2 (4): 83.

'Iain Ban Og'

'Yn Bochilley-Lheiyee As Yn Minishteyr' (Chyndait 'sy Ghailck Vanninagh liorish Arthur S. B. Davies), *IC* 1 (4): 109.

J

Jackson, Kenneth

'Common Gaelic' [sliocht as litir le Jackson mar aon le trächtaireacht [le Ó Broin]], *T* 1 (5): 67–69.

'The Spanish Galleon in Tobermory Harbour,' *IC* 1 (1): 16–19.

Féach freisin: 'Obair Scoláireachta [srl!] i Meirice Thuaidh,' *T* 2 (2): 40.

Jones, D. Gwenallt

Féach: **Charles W. Dunn**, 'The Celtic Spirit. III. Wales' (Broadcast over CBC Trans-Canada, 22 December 1955), *T* 3 (6): 119.

Jones, J. Humphreys. Féach fosta: Ioan Clwyd.

'At Olygyddyddion Irisleabhar Ceilteach,' *IC* 1 (1): 5.

K

Kelleher, John V. Féach: **Seán Ó Céileachair**.

Kelly, Peter (Perthshire)

'Lán Cluaise' (Litir), *IC* 1 (3): 78.

Kennedy, R. F. (Johannesburg)

'Lán Cluaise' (Litir), *IC* 1 (3): 71.

Kerlann, Yann

'An Hini Gozh (The Old Woman)' (d.) le Maodez Glanndour ('Loeiz ar Floc'h'), aist., Yann Kerlann, *IC* 1 (3): 88.

'Comhfhreagras,' *T* 3 (9): 193; *T* 4 (9–10): 188.

'Furnezh ar re Gozh. (Old Folks' Wisdom).'

['Ugent krennlavar a Vreizh troet e Saozneg gant KERLANN' ... 'Twenty Breton proverbs translated into English by KERLANN'], *IC* 2 (3): 56–57.

'Hon 'Evel'ou-ni e Brezhoneg ('As ... as' in Breton),' *T* 3 (9): 207–208.

'Lán Cluaise' (Litir), *IC* 1 (3): 67.

Kneen, J. J. (*English-Manx Pronouncing Dictionary*)

Féach: E. MacComas, 'Comhfhreagras,' *T* 3 (4): 87; E. MacComas, 'Raaghyn er Vaclioar Noa,' *T* 1

(4): 59–62.

Kneen, John (1852–1959)

Féach: 'Oldest Manxman,' *T* 4 (3): 59.

Knott, Eleanor

'An Éire Bhí Anallód ann (14*).' Lrmhs. le 'Feargus Rua' ar E. Knott, *Irish Classical Poetry: Commonly called Bardic Poetry. Filíocht na Scol* (1957), *T* 4 (1): 3–14.

'Irish Syllabic Poetry.' Lrmhs. le P. Ó Broin ar E. Knott, *An Introduction to Irish syllabic poetry of the period 1200–1600, with selections, notes and glossary* (1957), *T* 4 (3): 56–59.

Konan, Jakez

'An Hent' (d.), *IC* 2 (1): 20; aist. 'La Route' [i. 'An Hent'], *IC* 2 (1): 21.

L

Lang, Margaret Ruthven

'Mo Mhúirín' (d.), ('Mavourneen'; aist. Pádraig Ó Muirgheasa), *T* 4 (3): 50.

Lehmann, Ruth

Féach: 'Buile Shuibhne,' *T* 3 (1): 5; 'Na hIriseáin,' *T* 3 (10): 229; 'Obair Scoláireachta i S.A.M.,' *T* 2 (1): 24.

'L. Mac L' (ó *Inniu*)

Féach: 'Teanga "Idir-Cheilteach",' *T* 1 (3): 43.

Lorton, Mary Woodworth

'Comhfhreagras,' *T* 3 (8): 179.

Lothain, Donald (New Malden, Surrey)

'Làn Cluaise' (Litir), *IC* 2 (2): 42.

Lysaght, Edward

'Have you been at Garnyvillo?' (d.), *T* 2 (1): 4–5.

M

Mac a'Phì, Eoghan

'Dual Chainnt nan Gaidheal,' *IC* 1 (2): 11–15.

'Facal Fàilte,' *IC* 1 (1): 31–32.

Mac Aodha, Breandán

'Aistriúcháin' ['Caoin Rós/ Slender Rose': '... cuirim romhaibh 'saoircheann' a rinneas ar na mallaibh ar an tsean-dréacht tarraingtheach sin 'Caoin Rós.' Ní fiosach d'éinne cia chum é. Is ó'n LS. XL i Leabharlann P[h]uiblidhe i mBéal Feirsde atá an dán so.'], (d.), *IC* 1 (3): 68–69.

Féach fosta: "'Caoin Róis" Arís,' *T* 4 (4): 87–88.

‘Aistriúcháin’ (Litir), *IC* 2 (2): 33–35.
 ‘Blind’ (.i. ‘Dall’), (d.), aist. P. Ó Broin, *T* 3 (12): 279–280.
 ‘Braonta Bhéal Feirstigh’ [.i. trí dhán, ‘Diomua na hIntleachta,’ ‘Ath-smuainiú,’ agus ‘Glóir na Gealaighe’], *IC* 2 (2): 31–32; ‘Braonta Bhéal Feirstigh (ar lean)’ [dhá dhán, ‘Dall’ agus ‘SeantSaol’], *IC* 2 (4): 88.
 ‘Caoineadh na Baintreabhaighe Óige,’ *T* 3 (10): 209–212.
 ‘Eagla’ (d.), *T* 2 (4): 78.
 ‘Lán Cluaise’ (Litir: “Mo Chaoin-Róis’ Arís ...”), *IC* 2 (1): 7.
 ‘Leabhar Fiúntach Filíochta.’ Lrmhs. ar *Gearraigh na hOíche* (1954) le S. Mac Fheorais, *IC* 2 (4): 85–87.
 ‘Mian’ (d.), *T* 2 (6): 113.
 Féach fosta: ‘Leabhair ar [sic] Fritheadh — Na hIriseáin’ [Slíocht as litir], *T* 3 (1): 14.
 Mac Aogáin, Proinsias. Féach: Frank Aiken.
MacAoidh, Iain. Féach fosta: **Iain M. MacAoidh & ‘I. MacA.’**
 ‘Bho’n Fhear Deasachaidh,’ *IC* 1 (1): 3–4.
MacAoidh, Iain; Pádraig Ó Broin; Iain MacGhilleMhaoil
 ‘Sinne,’ *IC* 1 (1): 4–5.
MacAoidh, Iain M. Féach fosta: **Iain MacAoidh & ‘I. MacA.’**
 ‘Sinne,’ *IC* 1 (2): 1; & *IC* 2 (4): 73.
 ‘The Gaelic College in Cape Breton,’ *IC* 1 (2): 30.
 ‘Uisdean MacMhathghamhna Nach Maireann,’ *IC* 1 (3): 66–67.
 Mac-a-Phearsoin, Gilleasbuig C. [eagarthóir *An Aimsir Cheilteach*]
 Féach: Gan teideal, *T* 1 (3): 37.
MacCafraidh, Gearóid
 ‘Suas Leibh, Fheara Ceilteach!’ aist. ón Bhéarla, T. Mac Neacail, (d.), *T* 1 (3): 36–37.
 Mac Cana, Proinsias. Féach: ‘Na hIriseáin,’ *T* 3 (10): 229.
MacCeallaigh, Pádraig Mòr (Muir of Ord, Ross-shire)
 ‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (11–12): 224.
MacCoinnich, Eòghann F. Féach fosta: **Hugh F. MacKenzie.**
 ‘Bu Deònach Leam Tilleadh’ (d.), *IC* 1 (2): 23–24.
 ‘Cruinneag na Buaile’ (Air a chruinneachadh le

Calum Iain N. MacLeòid). [‘Fhuaras faclan an òrain so o Eòghann Mac Coinnich, as a’ Chaolas Mór, an Eilean Cheap Breatann, Alba Nuadh.’], *IC* 2 (3): 61–62.
 ‘Cuachag a’ Chruidh’ (Air a chruinneachadh le Calum Iain N. MacLeòid). [‘Fhuaras faclan an òrain so o Eòghann Mac Coinnich, as a’ Chaolas Mór, an Eilean Cheap Breatann, Alba Nuadh.’], *IC* 2 (3): 52.

MacCoinnich, Niall

Féach **Uilleam MacCoinnich**, *T* 1 (1): 7–13 & *T* 1 (2): 19–22; *T* 1 (6): 90–91.

MacCoinnich, Uilleam (Liam) (W. K. MacKenzie, Ottawa)

‘A Mháiri, Nigheann Ruairi’ (d.), Amhrán le hAonghas MacDhomhnaill (‘Aonghas mac Iain mhic Iain, a h-Abhgarrai annan Uibhist-a-Tuath’) & tráchtairacht le hUilleam MacCoinnich, *T* 1 (6): 90–91.

‘Amhran air Blár Québec’ (Liam MacCoinnich a dheasaich), (d.), *T* 3 (5): 100–107.

‘Amhran Luadhaidh Eile’ (d.), *T* 2 (4): 65.

‘Songs from Cape Breton Island — Ceirnín Folkways P 450.’ Comhfhreagras idir Uilleam [Liam] MacCoinnich, Ottawa, agus John P. Hughes, Columbia University, *T* 3 (3): 42–51.

‘Trí Amhrain Luadhaidh’ (‘Is ann o m’athair, Niall MacCoinnich, a thuair me an chuid as mó de’n adhbhar-dhánachd thíos.’), (d.), *T* 1 (1): 7–13 & *T* 1 (2): 19–22.

Mac Coluim, Fionán

Féach: ‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (5–6): 99; ‘P. Ó B., “Lord Randal” i nGaeilg,’ *T* 4 (7–8): 161–162, 164.

MacComas, Eoin

‘Banshee,’ *T* 2 (5): 83–84.

‘Cha Row Freggyr Rish Aym’s,’ *T* 3 (1): 9–10.

‘Comhfhreagras,’ *T* 2 (3): 61; *T* 3 (4): 87.

‘Dooyrt Archie Mac Dunnal,’ *T* 4 (3): 69–71.

‘Easht Lesh Dagh Cleaysh, Eisht Jean Briwyns.’ Comhfhreagras faoin Mhanainnis idir ‘P. Ó B.’ agus E. MacComas, Kirkland Lake, Ontario, *IC* 1 (3): 72–76.

‘Fys Ro-Laue,’ *T* 2 (3): 56–58.

‘Goit lesh ny Shee,’ *T* 3 (3): 53–57.

‘Goll dys ny Sleityn,’ *T* 3 (2): 18–26.

‘Kys Dooar Y Chailck Baase,’ *IC* 2 (2): 32–33.

- ‘Juan Doo.’ Lrmhs ar A. S. B. Davies [Art MacGhavid] (aist.), *Juan Doo Shialulteyr as Daa Skeel Elley* (1954), *T 2* (4): 68–69.
- ‘Lostey yn Ling er ny Sleityn,’ *T 2* (1): 9–10.
- ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar,’ *T 3* (6): 134–136; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. I. Ben-Flah Javanagh,’ *T 3* (7): 139–144; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. I. Ben-Flah Javanagh (Tannaghtyn),’ *T 3* (8): 168–174; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. I. Ben-Flah Javanagh (Tannaghtyn),’ *T 3* (9): 190–193; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. II. Far-Skeel ny Chiarney,’ *T 3* (10): 222–226; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. II. Far-Skeel ny Chiarney (Tannaghtyn),’ *T 3* (11): 241–246; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. III. Arabagh Vecca,’ *T 4* (2): 36–38; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. IV. Mohammed Dost,’ *T 4* (4): 76–86; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. V. ‘Sleab,’’ *T 4* (5–6): 133–135; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. VI. Ny Jeeaghyn Lught-Thie y Chena — Shenn Chena Boght. I.,’ *T 4* (7–8): 145–151; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. VII. Maarlee Onneragh — Shenn Chena Boght. II.,’ *T 4* (9–10): 182–188; ‘Manninagh Jeeaghyn My-Hiar. VIII. Dooineyseyr-Chenagh Elley — Shenn Chena Boght. III.,’ *T 4* (11–12): 233–239.
- ‘Meaineyder y n’Albin Noa,’ *T 2* (6): 99–101.
- ‘Raaghyn er Vaclioar Noa,’ *T 1* (4): 59–62.
- ‘Sally as ny Roseyn,’ *IC 2* (4): 82.
- ‘Skealyn’ (i. ‘Eirenagh Chroutagh’ & ‘Manninagh Cheeallagh’), *T 1* (6): 94–95.
- “Vannin Vayr Veg Veen” [Réamhrá agus dhá dhán, ‘Eam ny Mayrey’ agus “Vannin Vayr Veg Veen’ (Ta mac freggyrt)], *IC 2* (3): 69–71.
- ‘Yn Chrank Vaaish,’ *T 2* (2): 27–28.
- ‘Yn Ghaelg Voght,’ *IC 2* (4): 91.
- ‘Ynsaghey Chengey Ghooie My-hene,’ *T 1* (3): 38–41.
- Féach fosta: ‘Comhghreagras’ [*recte* ‘Comhfhreagras’], *T 4* (11–12): 240; ‘P. Ó B.,’ ‘Eoin Mac Comas (1887—),’ *T 4* (11–12): 240.
- Mac Con Midhe, Pádraig
Féach: ‘Scraps from a Diary,’ *T 4* (5–6): 125.
- MacCurdy, Edward A.** (Iomhar MacUrardaigh)
‘Comhbhrón’ [Ar ócáid a bháis], *T 4* (1): 1.
‘Comhfhreagras,’ *T 2* (6): 112.
‘Eagrán,’ *T 2* (3): 45, 46–47.
- ‘Mist on the Hill,’ *T 4* (3): 60–65.
- ‘Some of the Tresses,’ *T 4* (9–10): 189–198.
- Féach fosta: An tUrramach Gilleasbuig MacDhomhnuill, D.D., *Am Feall-Glacadh*, *T 2* (3): 55.
- MacDhomhnaill, Aonghas** (‘Aonghas mac Iain mhic Iain, a h-Abhgarraí annan Uibhist-a-Tuath’).
“A Mháiri, nigheann Ruairi” (d.), & tráchtairacht le hUilleam MacCoinnich, *T 1* (6): 90–91.
- MacDhòmhnaill, Aonghus L.**
Litir, *IC 1* (1): 1.
- MacDhomhnuill, An tUrramach Gilleasbuig, D.D.** (Dr. Archibald Macdonald of Kiltarlity)
Am Feall-Glacadh. Mír as *Kidnapped* le R. L. Stevenson, aist. G. MacDhomhnuill, *T 2* (3): 46–55.
- Féach freisin: ‘Comhbhrón,’ *T 4* (1): 1; ‘Comhfhreagras,’ *T 4* (11–12): 244; ‘Eagrán,’ *T 2* (3): 44–45.
- MacDhomhnuill, Iain G.**
“Tae” agus a’ Ghàidhlig,’ *IC 2* (1): 10–13.
- MacDhunléibhe, Donnchadh**
‘A’ Chaileag Chaidh thairis an Chuain’ (d.), *T 3* (11): 234.
- ‘Ach air dà thaobh a’ chaoil’ (d.), *IC 2* (1): 21.
- ‘Aibhril Breanach (Pretoria)’ (d.), *T 3* (2): 29–30.
- ‘Aisling’ (‘Turas nach deachaidh mi ged bu mhiann leam’), (d.), *IC 2* (3): 60.
- ‘Am Bioraiche’ (d.), *IC 1* (3): 81.
- “Amhrán na bhFíli” Arís’ (d.), (‘Ode,’ Arthur William Edgar O’Shaughnessy; aist. D. MacDhunléibhe), *T 4* (4): 74–75.
- ‘An Gaisgeach nach maireann: Tòmas Mac Neacail,’ *T 3* (6): 121–122.
- ‘An Ràbhadh a Thug Oisean do an Ollamh Blackie,’ aist. D. MacDhunléibhe, (d.), *IC 2* (4): 90.
- ‘Bean Dubh ag Caoidh a Fir’ (d.), *T 4* (11–12): 225–226.
- ‘Caochlaidhean’ (d.), *T 3* (7): 154–155.
- ‘Comhfhreagras,’ *T 2* (1): 14; *T 2* (4): 74; *T 3* (2): 26; *T 3* (7): 154–155; *T 4* (9–10): 204.
- ‘Còr Innse-Gall’ (d.), *T 3* (3): 52.
- ‘Cumasg Aifric-mu-Dheas,’ *T 3* (4): 66–81; ‘Cumasg Aifric-mu-Dheas’ (ar lean), *T 3* (5): 89–98.

- ‘Cumha Thomàis Mhic-Neacail’ (d.), *T 4* (2): 43–44.
- ‘Dealbhagan Thobarmoire,’ *IC 2* (1): 13–14;
- ‘Dealbhagan Thobarmoire. II,’ *IC 2* (2): 47;
- ‘Dealbhagan Thobarmoire. III,’ *IC 2* (3): 53–55.
- ‘Do an Taibhse Ruadh’ (d.), *T 2* (1): 2–3.
- ‘Do Sheathan Breanach agus a Chèile’ (d.), *T 4* (7–8): 143–144.
- ‘Eoghan-an-Chinn-Bhig,’ *T 4* (1): 15–21.
- ‘Fàilte do Alasdair Òg’ (‘Alasdair Òg Domhnallach a rugadh an Capetown do Dhomhnall Domhnallach agus Annag N’ic Illeathain, araon a Tìridhe.’), (d.), *T 1* (4): 56.
- “‘Is Aoibhinn an Obair an t-Sealg,’” *T 4* (4): 92–95.
- ‘Làn Cluaise’ (Litir), *IC 1* (4): 107.
- ‘Nighean Rìgh na Spàinne (Sgèulachd Mhuileach),’ *T 3* (9): 185–189; ‘Nighean Rìgh na Spàinne — II,’ *T 3* (10): 213–221.
- ‘Òran Eilthirich’ (d.), *T 3* (8): 183–184.
- ‘Plathan a Tìr na Grèine,’ *IC 2* (4): 77–79.
- ‘Requiem,’ R. L. Stevenson (1850–1894), aist: D. Macdhunléibhe, (d.), *IC 2* (1): 18.
- ‘Tig le Duine A Ritheann Léiú,’ *T 1* (5): 78.
- ‘Tìr-na-Grèine,’ *T 4* (2): 40–41.
- ‘Tuireadh’ (d.), *T 2* (5): 82.
- Féach fosta: ‘Donnachadh Macdhunleibhe,’ *IC 2* (1): 21; Iain Mac’Illeathain, ‘Manitobà,’ (d.), *T 2* (4) 70; ‘Teanga “Idir-Cheilteach,”’ *T 1* (3): 43.
- Macdonald, Angus L. Féach: **Aonghus L. MacDhòmhnaill.**
- MacFhearchair, Iain (John MacCodrum)
Féach: ‘Iain MacFhearchair (c.1693–1779),’ *T 3* (11): 251.
- Mac Fheorais, Seán
Lrmhs. le Breandán Mac Aodha ar S. Mac Fheorais, *Gearrcaigh na hOíche* (1954), *IC 2* (4): 85–87.
Féach fosta: P. Ó Broin, ‘Torches Ablaze,’ *T 4* (7–8): 153.
- MacFhionghain, Eòin G. Féach fosta: Jonathan G. MacKinnon.
Féach: ‘Na hIriseáin,’ *T 3* (10): 228.
- MacGaraidh, Seumas** (San Bruno, California)
‘An Kelgh Keltek,’ *T 4* (11–12): 245–246.
‘Comhfhreagras,’ *T 4* (11–12): 228.
‘Saorsa’ (d.), *IC 1* (3): 79–80.
- MacGhavid, Art. Féach: **A. S. B. Davies** agus **A. S. B. ap Dafydd.**
- MacGhille Sheathanaich, Niall**
‘An Comunn Gàidhealach,’ *IC 1* (3): 86–87.
- MacGill-Eain, Somhairle**
Sliocht as ‘The Ghosts’ [i. ‘Na Samhlaidhean,’ *Dàin do Eimhir* (1943) XXVIII], aist. Charles W. Dunn, *T 3* (5): 112.
- Mac Giolla Gunna, Cathal Bui**
‘An Bunnán Bui’ (d.), *IC 1* (1): 6–7; aist. P. Ó Broin, ‘The Yellow Bittern’ (d.), *IC 1* (1): 7–8.
- Mac’Illeathain, Iain**
‘Manitobà,’ (d.), *T 2* (4): 70–71.
- MacIlleDhuinn, Tearlach. Féach fosta: **Charles W. Dunn.**
Féach: ‘An 12ú Aois,’ *T 1* (4): 62; ‘Obair Scoláireachta i Meirice Thuaidh,’ *T 3* (3): 63; ‘Obair Scoláireachta [sr!] i Meirice Thuaidh,’ *T 2* (2): 40; ‘Rang Gaeilge,’ *T 3* (1): 16.
Féach freisin: P. Ó Broin, ‘Scéala Úr um Scoláireacht,’ *T 1* (4): clúdach tosaigh.
- Mac-Ille-Mhicheil, Iain**
‘Marbhrann do dh’Uilleam Mac-Ille-Mhicheil’ (d.), *T 4* (11–12): 243–244. [Fonn: ‘The Badge of Scotland.’ Recorded from the composer, John Carmich [*recte* Carmichael] at Tarbotvale, Cape Breton, Nova Scotia, summer 1958 by Charles W. Dunn.]
- MacKenzie, Hugh F.** (Grand Narrows, Cape Breton County, Nova Scotia). Féach fosta: **Eòghann F. Mac Coinnich.**
‘Dh’Fhalbh Mo Rùn.’ (‘Words noted down by Major C. I. N. MacLeod from the recitation of Hugh F. MacKenzie, Grand Narrows, Cape Breton County, N.S.’), (d.), *IC 2* (1): 8.
- MacKenzie, W. C. Féach: **Uilleam MacCoinnich.**
- MacKinnon, Rev. A. D.**
Féach: **Charles W. Dunn**, ‘Four Anecdotes from Cape Breton (Recorded from the Rev. A. D. MacKinnon, Little Narrows, Nova Scotia, 1 December 1942),’ *T 4* (3): 54–55.
- MacKinnon, Jonathan G. Féach fosta: Eòin G. MacFhionghain.
Féach: ‘Eagrán,’ *T 2* (3): 45.
- MacLeod, Major C. I. N.** Féach freisin: **Calum Iain N. MacLeòid.**
‘Dh’Fhalbh Mo Rùn.’ (‘Words noted down by

Major C. I. N. MacLeod from the recitation of Hugh F. MacKenzie, Grand Narrows, Cape Breton County, N.S.'], (d.), *IC* 2 (1): 8.

Féach fosta: 'Simplified Gaelic Lessons for Beginners. Calum I. N. MacLeod.' Lrmhs. gan síniú, *IC* 1 (1): 22.

MacLeod, Dr. D. J.

'Ian Ruadh MacDhughail,' *IC* 2 (2): 27–30.

MacLeod, Dan. A. (North River Bridge, Cape Breton Island)

Féach: **Charles W. Dunn**, 'A Gaelic Summer,' *T* 4 (7–8): 138–140 ['I recorded the anecdote ['Cnoc a' Choilich'] verbatim from the dictation of Dan A. MacLeod ... He gives his genealogy as Domhnall Sheumais 'ic Aonghais 'ic Ruairidh mhic Mhurchaidh mhic Dhomhnuill.']; & *T* 4 (7–8): 141 ['Gaelic Weather Lore' — 'Recorded from Dan A. MacLeod, North River Bridge.'].

MacLeod, John (Melbourne, formerly of Gravir, Lochs)

'In an Australian Homestead' [i. 'Eilean Leodhais, an t-Eilean fada' (d.), Fonn — An t-Eilean Muileach], *T* 4 (7–8): 167.

MacLeod, Kenney (North River Bridge, Cape Breton Island)

Féach: **Charles W. Dunn**, 'A Gaelic Summer,' *T* 4 (7–8): 142 ['A' Chas Goirt' — 'Recorded from the recitation of Kenney Mac Leod, North River Bridge, Cape Breton Island.'].

MacLeòid, Calum Iain N. Féach fosta: **Major C. I. N. MacLeod.**

'Comhfhreagras,' *T* 4 (5–6): 99; *T* 4 (9–10): 208. 'Cruinneag na Buaille' (Air a chruinneachadh le Calum Iain N. MacLeòid). ['Fhuaras faclan an òrain so o Eòghann Mac Coinnich, as a' Chaolas Mór, an Eilean Cheap Breatann, Alba Nuadh.'], *IC* 2 (3): 61–62.

'Cuachag a' Chruidh' (Air a chruinneachadh le Calum Iain N. MacLeòid). ['Fhuaras faclan an òrain so o Eòghann Mac Coinnich, as a' Chaolas Mór, an Eilean Cheap Breatann, Alba Nuadh.'], *IC* 2 (3): 52.

'Gealchos, Nighean an t-Sagairt Òig,' *IC* 1 (1): 9–11.

'Òran Tàlaidh' ('Sgrìobhte le Calum I. N. MacLeòid bho aithris le Mrs David Paterson, Benacadie, Co. Ceap Breatunn, An Eilean Ceap

Breatunn, Alba Nuadh.'], (d.), *IC* 2 (2): 26.

'The Gaelic Service in Nova Scotia' (Broadcast over C.B.C. Maritime Network, 3 March 1956), *T* 3 (8): 161–167.

'The Gaelic Tradition in North America,' *IC* 1 (3): 70–71 & *IC* 1 (4): 94–98.

Féach freisin: 'Arts Council Poetry Competition 1957–58,' *T* 4 (9–10): 199; 'Ceirníní Nua' [Amhráin Ghàidhlig le Calum Iain MacLeòid (C. I. N. MacLeod) ó Rodeo Record Co., Halifax, NS], *T* 3 (8): 174.

MacMahon, Bryan

Féach: 'Comhfhreagras,' *T* 3 (8): 180; 'Pádraig' [Ó Broin], 'Obair Scoláireachta i Meirice Thuaidh,' *T* 4 (5–6): 100; 'Scraps from a Diary,' *T* 4 (5–6): 127, 128–129.

Mac Mathúna, Brian. Féach: Bryan MacMahon.

MacNeacail, Pàdraig. Féach fosta: **An Moinsíneoir P. J. Nicholson.**

Féach: P. Ó Broin, 'Scéala Úr um Scoláireacht,' *T* 1 (4): clúdach tosaigh.

Mac Neacail, Tomás

'An Ghaedhilg,' (d.), *T* 2 (1): 13.

'An Kelgh Keltek,' *IC* 1 (3): 77.

'Aontachadh nan Ceilteach,' *IC* 2 (3): 58–59.

Féach freisin: 'An diugh aig Drochaid-a-Bhanna' (d.), *IC* 2 (3): 59.

"Arand na n-aigedh n-imdha",' *T* 3 (1): 11–12.

'Árd na Faille.' T. Mac Neacail a bhailigh ó Dhomhnall Ó Mathúna agus ó Mháirtín Ó Dubhthaigh, *T* 1 (4): 54–55.

'Blúire.' 'Is iad Oll-Ghaedhil amhra na h-Éireann.' Ó *The Ballad of the White Horse*, Leabhar ii, le G.

K. Chesterton, aist. T. Mac Neacail, *T* 1 (1): 14.

'Blúire.' 'Seacht n-óige an aeir.' T. Mac Neacail a bhailigh ó Phádraig Mag Fhionnachtaigh, *T* 2 (4): 71.

'Comhfhreagras,' *T* 1 (2): 23–26; *T* 2 (1): 14–15; *T* 2 (3): 60.

'Gaedhilg na Manannach,' *T* 1 (6): 89.

Gan teideal, *T* 2 (1): 3.

'Lán Cluaise' (Litir), *IC* 2 (1): 6–7.

'Làn Cluaise' (Litir), *IC* 2 (2): 38–39.

'Muireadhach Albannach Ó Dálaigh,' *T* 3 (1): 15.

'Origo Mundi,' aist. T. Mac Neacail ('Seo ranna as naomh-dhráma Córnaís agus aistriú orthu go Gaeilge na hÉireann'), *IC* 2 (1): 4–5.

- ‘Seanchas Pádraig [*sic*].’ T. Mac Neacail a bhailigh ó Phádraig Mag Fhionnachtaigh, *T 2* (4): 66–67.
- ‘Suas Leibh, Fheara Ceilteach!’ (d.), Gearóid MacCafraidh, aist. T. Mac Neacail, *T 1* (3): 36–37.
- ‘Turas an Northumberland,’ *IC 2* (4): 91–93.
- Féach fosta: D. MacDhunléibhe, ‘An Gaisgeach nach maireann: Tòmas Mac Neacail,’ *T 3* (6): 121–122; D. MacDhunléibhe, ‘Cumha Thomàs Mhic-Neacail’ (d.), *T 4* (2): 43–44; ‘Seanfhaclan Còrnach,’ *IC 2* (4): 83; ‘Sinne,’ *IC 2* (3): 51; ‘Tomas MacNeacail,’ *IC 2* (1): 2; ‘Tomás Mac Neacail, 1891–1956,’ *T 3* (6): 113–115.
- MacNeil, Frank** (Big Pond, Cape Breton)
Féach: **Charles W. Dunn**, ‘A Gaelic Summer,’ *T 4* (7–8): 141 (‘The First Waulking Song’ — ‘Recorded from Frank MacNeil, Big Pond.’)
- Mac Piarais, Pádraig
‘Ba Cheart Dúinne Chuimhniú [*sic*],’ *T 1* (6): 96.
Gan teideal, *T 2* (1): 1.
- MacPhàil, Dòmhnall**
‘Oiteagan a Innse Gall,’ *IC 2* (2): 35.
- MacRitchie, Mrs. George** (Scotstown, Quebec)
Féach: **Charles W. Dunn**, ‘Gaelic Proverbs — Another,’ *T 4* (11–12): 247. [‘Recorded from Mrs. George MacRitchie, Scotstown [*sic*], P.Q.’]
- Mac Séaghain, Muirgheas** (Béal Feirste)
‘Comhfhreagras,’ *T 4* (11–12): 224.
- Mac Suibhne, An tAthair Seán P., S.M.A.**
‘Amhrán na bhFilí’ (d), (‘Ode,’ Arthur W. E. O’Shaughnessy; aist. An tAthair S. Mac Suibhne), *T 4* (2): 42.
‘Nóta’ [faoi ‘Mharthain Phádraig’], *IC 1* (4): 105.
Féach fosta: ‘Obair Scoláireachta [sr!] i Meirice Thuaidh,’ *T 2* (2): 39.
- MacThòmais, Ruaraidh
Féach: ‘Comhfhreagras,’ *T 4* (9–10): 204.
- MacUrardaigh, Iomhar. Féach: **Edward A. MacCurdy**.
- Madog Benfras
Féach: ‘Feargus Rua,’ ‘With a Copy of ‘Cywyddau ap Gwilym,’ (d.), *T 1* (5): 80.
- M’Elligott, P.
‘Observations on the Gaelic Language’ [Athfhoilsiú ón *Transactions of the Gaelic Society of Dublin* (1808)], *IC 1* (2): 26.
- ‘The Lord’s Prayer, from the Manx Book of Common Prayer, London, 1767’ [Athfhoilsiú], *IC 1* (2): 27–29.
- Mag Fhionnachtaigh, Pádraig**
‘Blúire’ [‘Seacht n-óige an aeir’], (d.), T. Mac Neacail a bhailigh, *T 2* (4): 71.
‘Seanchas Pádraig’ [agus ‘Ranntacht na n-Éan,’ (d.)], T. Mac Neacail a bhailigh, *T 2* (4): 66–67.
- ‘Máthair na Taibhse Rua’** [Isabella Yake]
‘Seanachas eile ó Cheanaide,’ *T 1* (6): 96.
- Mattingly, Dr. Caroline** (University of Redlands, California)
Litir, *IC 2* (4): 84.
- McClintock, H. F.
‘Old Irish Dress.’ Lrmhs. gan síniú ar H. F. McClintock, *Handbook on the Traditional Old Irish Dress* (1958), *T 4* (5–6): 101–104.
- Memoriam, An Bráthair S., F.S.C.
Féach: ‘Liam (Uilleam) Ó Duibhir, ‘Ráiseanna Bhaile Chaisleáin, Bhéara,’ *T 1* (5): 74–77 & *T 1* (6): 82–86.
- Meyer, Kuno
Féach: ‘Tuc in mbairgin, tale in mbairgin’ (ó Kuno Meyer, *Miscellanea Hibernica* (1946), 44); aist. S. Ó Céileachair, ‘That bread there — give us a slice!’ *T 2* (4): 77.
- Meyer, Robert T.**
‘An Irish Version of the Cherry Tree Carol,’ *IC 1* (4): 90–93.
‘Book of Ballymote Dindshenchas. I. Creacmael,’ *T 3* (1): 4.
‘Lán Cluaise’ (Litir), *IC 1* (4): 112.
‘Poem on Slieve gCua,’ *IC 2* (4): 89.
‘Scraps from the Law Books. I,’ *IC 1* (2): 22;
‘Scraps from the Law Books. II,’ *IC 2* (1): 19.
‘Some Celtic Proverbs on Wealth,’ *T 2* (4): 72.
‘The High Wind. (A poem from O’Mulconry’s Glossary, 830g),’ *IC 2* (3): 71.
‘The Lonely Blackbird,’ *IC 2* (2): 46.
‘The Scholiast and the Irish *Lucan*,’ *IC 1* (3): 78.
Féach freisin: ‘Obair Scoláireachta i Meirice Thuaidh [Merugud *Uilix maic Leirtis* in eagar ag Robert T. Meyer], *T 4* (4): 96; ‘Obair Scoláireachta i S.A.M.,’ *T 2* (1): 24.
- Mhac an tSaoi, Máire**
‘Cad is Bean?’ (d.), aist. P. Ó Broin, *T 4* (7–8): 157.
‘Finit’ (d.), aist. P. Ó Broin, *T 4* (7–8): 154.

‘Gan Réiteach’ (d.), aist. P. Ó Broin, *T 4* (7–8): 157–158.
 ‘Labhrann Deirdre’ (d.), aist. P. Ó Broin, *T 4* (7–8): 155–156.
 ‘Oíche Nollag’ (d.), aist. P. Ó Broin, *T 4* (7–8): 158.
 ‘Torches Ablaze.’ Lrmhs. le P. Ó Broin ar M. Mhac an tSaoi, *Margadh na Saoire* (1956), *T 4* (7–8): 153–159.
 Féach fosta: ‘Scraps from a Diary,’ *T 4* (5–6): 118, 119, 131.

Mhac Con Midhe, Giolla Brighde

‘Dá mbáidhtí an dán, a dhaoine’ (d.); & aist. ‘Feargus Rua,’ Men, were poetry quenced, *T 4* (1): 7.

Mirande, Jon (Páras)

‘Thar gach Nidh ...,’ *T 1* (5): 79.

Moir, L. R. (Federation of Old Cornwall Societies)

‘Comhfhreagras,’ *T 4* (11–12): 228.

Mosley, Juan Ivon

‘Yn Arrane-Caggee Anvormonach’ [‘The Anti-Mormon March’], (d.), *IC 1* (2): 2–5.

Murphy, Gerard

‘Comhfhreagras’ .i. ‘Táim buidheach díot, a Phádraig’ le Gearóid Ó Murchadha (d.), *T 4* (1): 23.

Lrmhs. le P. Ó Broin ar G. Ó Murchadha, *Fianaíocht agus Rómánsaíocht / G. Murphy, The Ossianic Lore and Romantic Tales of Medieval Ireland* (1955), *T 3* (7): 156–160.

Lrmhs. le ‘Feargus Rua’ ar G. Murphy, *Early Irish Lyrics* (1956), *T 3* (11): 235–240.

Féach freisin: ‘Scraps from a Diary,’ *T 4* (5–6): 118, 119.

N

Nance, R. Morton [‘Mordon’], *Gwryans an Bys* (1959)

Féach: ‘Comhfhreagras,’ *T 4* (11–12): 228.

Nicholson, An Moinsineoir P. J.

‘The Reverend Doctor Alexander MacLean Sinclair,’ *IC 2* (3): 63–65.

Féach fosta: **Pádraig MacNeacail**.

NicIain, Anna

‘Uirig Slochd na Béisde,’ *IC 1* (4): 98–102.

Nicleòid, Ciorstai (*An Sireadh*)

Féach: Gan teideal, *T 3* (7): 155.

Nic Néill, Máire

‘Praise of the Smith’ .i. ‘Feichín Ó Laidhe, God be with you and health to you’ (Mícheál agus Tomás Ó Máille, *Ambráin Chlainne Gaedheal* (1905), 53), (d.), aist. M. Nic Néill), *T 3* (7): 138.

Ní Dhuibhne, Máire

Féach: ‘Scraps from a Diary,’ *T 4* (5–6): 122–123.

Ní Mheala, Edith

‘Comhfhreagras,’ *T 3* (8): 177–179.

Féach fosta: ‘Scéala Úr um Scoláireacht,’ *T 1* (4): clúdach tosaigh.

Ní Mhuirgheasa [Ní Mhuiríosa], Máirín

Féach: P. Ó Broin, ‘Filíocht Liriciúil,’ *T 3* (1): 3.

O

Ó Baoighill [Ó Baoill], Brian agus Tomás

Féach: ‘P. Ó B.’ ‘Iris Ghaelach Eile,’ *T 4* (3): 68;

‘Scraps from a Diary,’ *T 4* (5–6): 122.

Ó Baoill, Micí Sheáin Néill

‘An Traígh Bhán,’ *T 3* (2): 36–40.

Féach fosta: ‘Micí Sheáin Néill Ó Baoill Arís.’

Lrmhs. gan síniú ar *Maith Thú, a Mhicí* (1956), *T 3* (8): 181.

O’Brien, Conor Cruise

Féach: ‘Scraps from a Diary,’ *T 4* (5–6): 118.

Ó Broin, Leon

Sliocht athfhoilsithe as *An Fuadach* .i. *Kidnapped* le R. L. Stevenson, aist. L. Ó Broin, *T 2* (3): 47.

Ó Broin, Pádraig. Féach fosta: **‘P. Ó B.’** agus **‘Feargus Rua’**.

‘A Note to Librarians,’ *T 4* (2): 25.

‘Aistriúcháin,’ *IC 2* (2): 33–35.

‘An ‘Cherry Tree Carol’ Arís,’ *IC 2* (1): 9 & 3.

‘Anois is go Deo’ (d. Béarla), *T 4* (5–6): 120.

‘Athbheoú,’ *T 2* (6): 108–111.

‘Blúire.’ ‘Misi féin, gidh bé me’ (as *Togail na Tebe*, in eagar ag Seoirse Calder, Cambridge 1922, xv; aist. P. Ó Broin, For myself — although a woman —), (d.), *T 2* (3): 63.

‘Comhar Chultúra Éireann.’ Lrmhs. ar G. Ó Murchadha, *Fianaíocht agus Rómánsaíocht / G. Murphy, The Ossianic Lore and Romantic Tales of Medieval Ireland* (1955), *T 3* (7): 156–160.

‘Eagrán,’ *T 3* (9): 205–206; *T 4* (11–12): 245.

‘Feargus Rua Cecinit.’ [P. Ó Broin, ‘Maghnus Ó Domhnaill,’ *T 1* (1): 2–6]; ‘Sliocht eile as ‘Feargus

- Rua Cecinit,’ *T 2* (1): 4–8; ‘Sliocht eile as ‘Feargus Rua Cecinit’— iii,’ *T 2* (5): 85–96; ‘Sliocht eile as ‘Feargus Rua Cecinit,’ *T 2* (6): 97; ‘Daughter of Kings (Sliocht eile as ‘Feargus Rua Cecinit’— iv),’ *T 3* (9): 194–205; ‘Sliocht eile as ‘Feargus Rua Cecinit,’ *T 4* (9–10): 212–216. Féach fosta: ‘Scraps from a Diary,’ *T 4* (5–6): 118, 119. ‘Feargus Rua Remembers Spring’ (d.), aist. ‘Beatha an Sgoláire’ (d.) (*Measgra Dánta*, Ed. T. F. O’Rahilly (Cork, 1927). I, 16–17), *IC 1* (1): 8–9. ‘Filíocht Liriciúil,’ *T 3* (1): 2–3. ‘Gaeltacht Eile Dulta Faoi’ [Beaver Island, Michigan], *IC 1* (2): 9–10. ‘Heritage,’ *T 4* (11–12): 248–249. ‘Irish Syllabic Poetry.’ Lrmhs. ar E. Knott, *An Introduction to Irish syllabic poetry of the period 1200–1600, with selections, notes and glossary* (1957), *T 4* (3): 56–59. ‘Leabhra Nua,’ *IC 2* (3): 66–67. ‘Léirmheas.’ Lrmhs. ar Tom Peete Cross, *Motif-Index of Early Irish Literature* (1953), *IC 1* (4): 106. ‘Magnus Ó Domhnaill,’ *T 1* (1): 2–6. ‘Ó’n Eagarthóir,’ *IC 1* (1): 2–3. ‘Pádraig Ó Domhnaill, File,’ *T 3* (1): 15. ‘Sàr-Obair Ùr.’ Lrmhs. ar Charles W. Dunn, *Highland Settler. A Portrait of the Scottish Gael in Nova Scotia* (1953), *IC 1* (4): 108. ‘Scéala Ùr um Scoláireacht,’ *T 1* (4): clúdach tosaigh. ‘Seed’ (d.). P. Ó Broin a d’aistrigh ‘Síol’ (d.) le M. Ó Síothcháin, *IC 1* (1): 19. ‘Sinne.’ *IC 1* (2): 15; ‘Sinne,’ *IC 2* (4): 74–75. ‘The Yellow Bittern’ (d.), P. Ó Broin a d’aistrigh ‘An Bunnán Buí’ (d.) le Cathal Mac Giolla Gunna (d.), *IC 1* (1): 7–8. ‘Tomás Mac Neacail, 1891–1956,’ *T 3* (6): 113. ‘Tomás Ó Rathile,’ *IC 2* (3): 57–58. ‘Torches Ablaze.’ Lrmhs. ar *Margadh na Saoire* (1956) le M. Mhac an tSaoi, *T 4* (7–8): 153–159. ‘Wild Book Chase,’ *IC 2* (4): 94–95. Féach fosta: ‘C. Ó C.,’ ‘Agallamh le Pádraig, as Ceanada,’ *T 4* (5–6): 97–99; ‘Scraps from a Diary,’ *T 4* (5–6): 105–131.
- Ó Cearbhalláin, Toirdhealbhadh**
‘Carolan’s Apology to Cian Óg O’Hara,’ (d.), (‘Seán Harló,’ T. Ó Cearbhalláin; aist. S. Ó Céileachair), *T 3* (8): 175.
- Ó Céileachair, Seán** [John V. Kelleher]
‘90%’ [Sliocht as litir], *T 1* (2): 30.
‘Blúire.’ ‘Tuc in mbairegin, tale in mbairegin’ (ó Kuno Meyer, *Miscellanea Hibernica* (1916), 44); (d.), aist. S. Ó Céileachair, ‘That bread there — give us a slice!’ *T 2* (4): 77.
‘Blúirí.’ [‘Prátaí istoidhche’ (‘At night spuds’) & ‘A h-aon ón mbeó’s a dó ón marbh’ (‘One from the sound and two from the dead’)], (d.), aist. S. Ó Céileachair], *T 2* (3): 58.
‘Carolan’s Apology to Cian Óg O’Hara,’ (d.), (‘Seán Harló,’ T. Ó Cearbhalláin; aist. S. Ó Céileachair), *T 3* (8): 175.
‘Comhfhreagras,’ *T 2* (3): 61.
‘Misty Gap,’ (d.), (aist. S. Ó Céileachair, ‘Mám an Cheo’), *T 3* (2): 32–33.
‘Obair Scoláireachta (srl!) i Meirice Thuaidh’ [‘Cúcuimne in youth’], (d.), *T 2* (2): 38–39.
‘The Shining Geese,’ (d.), (aist. S. Ó Céileachair, ‘Na Gamhna Geala’), *T 3* (3): 57–58.
- Ó Ciarmhac, An tAthair Pádraig** (Toronto)
‘Comhfhreagras,’ *T 2* (3): 59–60; *T 2* (6): 113; *T 3* (3): 60.
- Ó Coileáin, Conchubhar** (Raidió Éireann)
Féach: ‘C. Ó C.,’ ‘Agallamh le Pádraig, as Ceanada,’ *T 4* (5–6): 97–99; ‘Scraps from a Diary,’ *T 4* (5–6): 119, 120–121.
- Ó Cróinín, Mícheál**
‘Seán Bán Mac Gearailt,’ *IC 1* (1): 11–15.
Féach freisin: ‘An tAthair Ó Gramhnaigh agus Barainn Phádraig,’ *IC 1* (3): 82–84 & *IC 1* (4): 103–105; ‘An tAthair Eoghan [Ó Gramhnaigh] Arís,’ *IC 2* (4): 84.
- Ó Dálaigh, Aonghus Rua na n-Aor**
‘Ní aoraimse acht mná maithe’ (d.) & aist. ‘Feargus Rua,’ ‘I satirize none but a lady,’ *T 4* (1): 13.
‘Ní raibh luadh i nÉirinn air’ (d.); & aist. ‘Feargus Rua,’ ‘Never mentioned in Ireland,’ *T 4* (1): 13.
- Ó Dálaigh, Donnchadh Mór
Féach: ‘Na Caointeoirí,’ *T 2* (6): 106.
- Ó Dálaigh, Gofraidh Fionn
‘Flaitheamhnas mór ar mhuirn mbig’; & aist. ‘Feargus Rua,’ ‘A little joy for a great principedom,’ *T 4* (1): 11–12.

Ó Dálaigh, Muireadhach Albanach

‘Cred agaibh aoidhigh a gcéin’ (d.); & aist. P.

Ó Broin, ‘Young, handsome, patrician,’ *T* 3 (12): 264–271.

‘M’anam do sgar riomsa a-raoir’ (d.), *T* 1 (4): 62 (Véarsa amháin); (d.) & aist. P. Ó Broin, ‘My life deserted me last night —’, *T* 3 (12): 271–275.

‘Mi ’m shuidhe air cnocan nan deur’ (d.), *T* 3 (1): 15; & aist. ‘As I sit on the hillock of tears,’ *T* 4 (3): 71.

Ó Diamáin, Liam

Féach: Micí Sheáin Néill Ó Baoill, ‘An Traígh Bhán,’ *T* 3 (2): 36–40.

Ó Direáin, Máirtín

‘An Bhuaile Bheag’ (d.), *IC* 1 (4): 110.

‘Caoin Tú Féin a Bhean’ (d.), *IC* 2 (1): 24.

‘Litir Ó Éirinn,’ *IC* 1 (4): 106–107.

‘Litir Ó Éirinn,’ *IC* 2 (1): 3.

‘Litir Ó Éirinn,’ *IC* 2 (3): 65–66.

‘Mo Thruagh an Ghlac’ (Do Éamon Ó Faoláin)’ (d.), *IC* 1 (3): 76.

Féach fosta: P. Ó Broin, ‘Torches Ablaze,’ *T* 4 (7–8): 153.

Ó Domhnaill, Magnus

A skein of long and tangled thought (i. ‘Cridhe lán do smuaintighthibh,’ M. Ó Domhnaill; aist. P. Ó Broin), (d.), *T* 1 (1): 6.

‘Colmcille Cecinit. Dá madh lium Alba uile ...’ (d.). (‘As Betha Colaim Chille a scríobh Magnus Ó Domhnaill sa mbliain 1532 do tógadh na ranna so. Níor dheineas ach athrú bheag [sic] iontu. — P. Ó Broin.’), *IC* 1 (2): 16, 18, 20; & aist. P. Ó Broin, ‘Colmcille Cct. Were Alba Mine ...’ (d.), *IC* 1 (2): 17, 19, 21.

Salt to the tongue these dregs of days (i. ‘Goirt anocht dereadh mo sgéal,’ M. Ó Domhnaill; aist. P. Ó Broin), (d.), *T* 1 (1): 6.

Féach fosta: P. Ó Broin, ‘Magnus Ó Domhnaill,’ *T* 1 (1): 2–6.

Ó Domhnaill, Pádraig

Féach: P. Ó Broin, ‘Athbheoú,’ *T* 2 (6): 109–111;

‘P. Ó B.,’ ‘Pádraig Ó Domhnaill, File,’ *T* 3 (1): 15.

Ó Dubhthaigh, Máirtín

Féach: ‘Árd na Faille.’ T. Mac Neacail a bhailigh ó Dhomhnall Ó Mathúna agus ó Mháirtín Ó Dubhthaigh, *T* 1 (4): 54–55.

Ó Duibhinn, Seosamh

Féach: ‘Scraps from a Diary,’ *T* 4 (5–6): 119.

Ó Duibhir, Liam (Uilleam)

‘Ráiseanna Bhaile Chaisleáin.’ [‘Dornán blian ó shoin thug an Bráthair S. Memoriam, F.S.C., dhomh, láimhscríbhinn bheag. B’*é* Seán mac mhic Mhíchil uí Shúilleabháin an scríbhneoir di. Fuair an Bráthair Memoriam an ls. ó S. S. Ó Liatháin [Lehane] a bhí uair ’na chomhnaí i Leduc, Alberta, Ceanaide. Páipéar é an ls. seo, agus í gan dáta uirthi. Tá an dán leanas inti ... ‘Ráiseanna Bhaile Chaisleáin, Bhéara’ Liam Ó Duibhir ro chán’], (d.), *T* 1 (5): 74–77 & *T* 1 (6): 82–86.

Ó Duinnín, Pádraig

Féach: ‘Focal i dTaobh Eoghain Rua,’ *IC* 2 (2): 40–41.

Ó Flaithearta, Liam

Féach: ‘Tháinig Sé Abhaile.’ Lrmhs. gan síniú ar L. Ó Flaithearta, *Dúil* (1953), *IC* 2 (1): 15.

Ó Floinn, Críostóir

Lrmhs. le ‘P. Ó B.’ ar C. Ó Floinn, *An Claiomb Geal* (1953), *T* 2 (1): 22.

Ó Floinn, Muiris (Cill Rónáin, Árainn)

‘Comhfhreagras,’ *T* 2 (4): 73.

Ó Floinn, Tomás

Féach: P. Ó Broin, ‘Athbheoú,’ *T* 2 (6): 109–111; P. Ó Broin, ‘Filíocht Liriciúil,’ *T* 3 (1): 2–3.

Ó Gnímh, Fear Flatha

‘Misi féin dá ndearnoinn dán;’ & aist. ‘Feargus Rua,’ ‘I myself, do I make a poem,’ *T* 4 (1): 7.

Ó Gramhnaigh, An tAthair Eoghan

Féach: ‘An tAthair Ó Gramhnaigh agus Barainn Phádraig,’ *IC* 1 (3): 82–84 & *IC* 1 (4): 103–105; ‘An tAthair Eoghan [Ó Gramhnaigh] Arís,’ *IC* 2 (4): 84.

O’Hagan, Frank (Upper Darby, Pennsylvania)

‘Lán Cluaise’ (Litir), *IC* 1 (2): 24.

Ó hUid, Tarlach

Féach: ‘Scraps from a Diary,’ *T* 4 (5–6): 118.

Ó hUiginn, Tadhg Dall

‘Ár luibh íce, ár n-órtha chodail’ (d.); & aist.

‘Feargus Rua,’ ‘Our branch of fruit, our house of jewels,’ *T* 4 (1): 12.

‘Maighre séanta a sruth Fhinne’ (d.); & aist.

‘Feargus Rua,’ ‘Sacred salmon from the stream of Finn,’ *T* 4 (1): 12.

- Ó Laoghaire, Donnchadh
Lrmhs. gan síniú ar *Éire ar Eite* (1953) a d'aistrigh D. Ó Laoghaire. *T* 1 (6): 87.
- Ó Laoghaire, Pádraig
Féach: 'Liam (Uilleam) Ó Duibhir, 'Ráiseanna Bhaile Chaisleáin,' (d.), *T* 1 (5): 74–77 & *T* 1 (6): 82–86.
- Ó Leamhnach, Donnchadh Mór**
'Mairg duine do chaill a ghuth' (d.); & aist. 'Feargus Rua,' 'Unlucky whose voice is cracked,' *T* 4 (9–10): 214–216.
- Ó Liatháin, S. S. (Lehane; Leduc, Alberta)
Féach: 'Liam (Uilleam) Ó Duibhir, 'Ráiseanna Bhaile Chaisleáin,' (d.), *T* 1 (5): 74–77 & *T* 1 (6): 82–86.
- Ó Lúing, Seán
Lrmhs. le P. Ó Broin ar S. Ó Lúing, *Art Ó Gríofa* (1953), 'Leabhra Nua,' *IC* 2 (3): 66–67.
- Ó Maolmhuidh, An tAthair Froinsias
Féach: 'Na Caointeoirí,' *T* 2 (6): 106–108.
- Ó Mathúna, Domhnall
Féach: 'Árd na Faille.' T. Mac Neacail a bhailigh ó Dhomhnall Ó Mathúna agus ó Mháirtín Ó Dubhthaigh, *T* 1 (4): 54–55.
- Ó Monacháin, Ailbhe**
'Abhrán Nodlag' (Fonn: 'God Rest You, Merry Gentlemen'), (d.), aist. *IC* 1 (1): 30.
'Brezhoneg agus Gaelig,' *T* 3 (11): 250.
'Comhfhreagras,' *T* 3 (11): 255–256; *T* 4 (11–12): 224.
- Ó Muirgheasa, Pádraig** (Patrick Morrissey, Coggon, Iowa)
'Comhfhreagras,' *T* 4 (5–6): 136.
'Mo Mhúirnín' (d.), ('Mavourneen,' Margaret Ruthven Lang; aist. P. Ó Muirgheasa), *T* 4 (3): 50.
'Pádraig Ó Muirgheasa,' *T* 4 (3): 50–53 ['Patrick Morrissey, Coggon, Iowa, U.S.A. Pádraig being blind from birth, letters to him must be written in English that non-Gaels may read them to him. But he has plentiful Gaelic himself.'].
'The Seven Sorrows of the Virgin. Speculative Commentary on a Gaelic Song,' *T* 4 (2): 26–35.
- Ó Murchadha, Gearóid. Féach: **Gerard Murphy**. O'Neill P. J. (Toronto). Féach: **Pádraig Ua Néill**.
- Ó Raghallaigh, Gearóid
Féach: 'Leabhair Nua a Fritheadh,' *T* 2 (2): 36.
- Ó Raghallaigh, Micheál ('Stilléirí Uisce Beatha na hÉireann,' Baile Átha Cliath)
'Comhfhreagras,' *T* 4 (11–12): 229.
- O'Rahilly, T. F. Féach freisin: Tomás Ó Rathile.
'Beatha an Sgoláire' (d.) (*Measgra Dánta*, Ed. T. F. O'Rahilly (Cork, 1927). I, 16–17), *IC* 1 (1): 8; & aist. 'Feargus Rua Remembers Spring' (d.), *IC* 1 (1): 8–9.
- Ó Rathile, Tomás. Féach fosta: T. F. O'Rahilly.
'Alone' [dánta 52 & 53 ó *Dánta Grádha*, Corcaigh, 1927 .i. 'Cridhe lán do smuaintighthibh' & 'Goirt anocht d'ereadh mo sgéal'] le Maghnus Ó Domhnaill, aist. P. Ó Broin, *T* 1 (1): 6.
'*Dánta Grádha* — uimh. 85' ('A bhean atá lán dom fhuath'), (d.), *IC* 2 (3): 58; aist. P. Ó Broin, 'He Reminds a Lady' (d.), *IC* 2 (3): 58.
'He Refuses a Lady' .i. 'Taisg agad féin do phóg,' (d.). [As 23 D (53). In eagar ag Tomás Ó Rathile, *Gadelica* I (1912–13), 150]; aist. 'Feargus Rua' 'Keep your kiss yourself!', *T* 2 (3): 64.
Féach freisin: P. Ó Broin, 'Tomás Ó Rathile,' *IC* 2 (3): 57–58.
- Ó Ríordáin, Seán (file)
Féach: P. Ó Broin, 'Torches Ablaze,' *T* 4 (7–8): 153.
- Ó Ríordáin, Seán** (Philadelphia)
'Comhfhreagras,' *T* 1 (6): 92–93.
- O'Shaughnessy, Arthur W. E.
'Amhrán na bhFilí' (d.), ('Ode,' aist. An tAthair S. Mac Suibhne), *T* 4 (2): 42; "Amhrán na bhFilí" Arís' (d.), ('Ode,' aist. D. MacDhunléibhe), *T* 4 (4): 74–75.
- Ó Síoradáin, An tAthair Séumas** (Toronto)
'Lán Cluaise' (Litir), *IC* 1 (2): 24–25.
- Ó Síothcháin, An Dr. Micheál**
'Seed' (d.). P. Ó Broin a d'aistrigh 'Síol' (d.), *IC* 1 (1): 19.
'Síol' (d.), *IC* 1 (1): 15.
- Ó Súilleabháin, Donnchadh (Conradh na Gaeilge)
Féach: 'Scraps from a Diary,' *T* 4 (5–6): 121.
- Ó Súilleabháin, Séamus
Féach: 'Scraps from a Diary,' *T* 4 (5–6): 117.
- Ó Tnúthail, Aralt**
'Eachtraí' ('An Capall Dubh'), *T* 2 (4): 75–77.
'Eachtraí Buachaillí na mBó,' *T* 3 (2): 27–29.
'Eachtraí Eile,' *IC* 2 (4): 80–82.
'Eachtraí Ghiolla an Amaráin Nua — I,' *T* 1 (3): 46; 'Eachtraí Ghiolla an Amaráin Nua — II,' *T* 3 (3): 60; 'Eachtraí Ghiolla an Amaráin Nua — III,'

T 3 (8): 182–183.

‘Eachtraí na h-Óige: I,’ *IC 2* (2): 41–42; ‘Eachtraí na h-Óige: II,’ *IC 2* (3): 68.

‘Scéaltaí Ridirí na mBó,’ *T 2* (1): 18–19.

P

Parry, John Jay

Féach: ‘An Buinianach i gCymraeg’ [John Bunyan], *T 1* (4): 63–64; ‘Comhbhrón’ [ar ócáid a bháis], *T 2* (2): 31; ‘Leabhair ar Fritheadh (Nó Nach) [*sic*],’ *T 3* (2): 34.

Paterson, Mrs David

‘Òran Tàlaidh’ (‘Sgrìobhte le Calum I. N. MacLeòid bho aithris le Mrs David Paterson, Benacadie, Co. Ceap Breatunn, An Eilean Ceap Breatunn, Alba Nuadh.’), (d.), *IC 2* (2): 26.

Paul, Gerald (Neshaminy, PA)

‘Comhfhreagras,’ *T 2* (4): 72–73.

‘P. Ó B.’ Féach fosta: **Pádraig Ó Broin** agus

‘Feargus Rua’.

‘Comhfhreagras,’ *T 4* (11–12): 224.

‘Cumann Gaelach Nua ...?’ *T 2* (5): 84.

‘Cumann Gaelach Nua — Tá Súil Againn,’ *T 2* (4): 79–80.

‘*Deirdre, Iris na mBan,*’ *IC 2* (4): 89.

“Dursan mar táí, a Dhúin na sciath,” *T 4* (2): 35.

‘Eagrán,’ *T 4* (3): 66–67; *T 4* (11–12): 245.

‘Easht Lesh Dagh Cleaysh, Eisht Jean Briwyns.’ Comhfhreagras faoin Mhanainnis idir ‘P. Ó B.’ agus E. MacComas, Kirkland Lake, Ontario, *IC 1* (3): 72–76.

‘Eoin Mac Comas (1887—),’ *T 4* (11–12): 240.

‘Father Allan Again.’ Lrmhs. ar J. L. Campbell (eag.), *Gaelic Words and Expressions from South Uist and Eriskay, Collected by the Rev. Fr Allan Macdonald of Eriskay* (1958), *T 4* (9–10): 205–208.

‘Iris Ghaelach Eile,’ *T 4* (3): 68.

“‘Lord Randal’ i nGaeilg,’ *T 4* (7–8): 160–164; & *T 4* (9–10): 202.

‘*Leabhar na hUrnuigh Choitcheonn* i nGàidhlig na hAlban,’ *T 4* (7–8): 168–170.

‘Molann an Obair an Fear.’ Lrmhs. ar Charles W. Dunn, *Highland Settler* (1953), *T 1* (2): 29.

‘Muircheartach Ó Domhnalláin,’ *IC 2* (1): 19.

‘Sinne,’ *IC 2* (3): 49.

‘Tá Cuid Óir idir na Cnocaibh Úd,’ *IC 2* (4): 87.

Féach freisin: Lrmhs. ar C. Ó Floinn, *An Claitomh Geal*, *T 2* (1): 22.

Prÿs-Jones, A. G.

‘Llais o Gymru’ [dhá dhán, ‘Bryniau Morgannwg’ & ‘Llyn y Bala: (Noson Calan Gaeaf)’], *IC 2* (4): 90.

Q

Quayle, Thomas C. (Veneta, Oregon)

‘Comhfhreagras,’ *T 3* (9): 189.

Quirk, John (Carn-y-greie)

‘Ta Eunyssyn Seihlltagh Fardail’ (‘Chuir Juan y Geill chugam an t-iomann leanas, ag rá: ‘This hymn as far as I know has never been published. I got it from a copy in possession of Caesar Cashin, at Peel.’), *T 1* (2): 27–28 (Féach fosta: ‘Dagh ghooinnet ta ruggit jeh ben’ (d.), *T 1* (2): 27–28).

R

Ripley, Dana P.

‘Comhfhreagras,’ *T 2* (4): 73.

Rowe, Mrs. Ashley

Féach: ‘An Caoineachan,’ *T 1* (4): 57.

S

Sauvé, M. L. F.

‘Lavarou Koz a Vreiz Izel’ (Proverbes et Dictons de la Basse Bretagne) [athfhoilsithe ó *Revue Celtique*, II (1873–75), 228], *T 2* (1): 16–17.

Schwimmer, E. G.

‘The People who Saved their Language’ [Rómainis san Eilvéis; athfhoilsíú ó UNESCO], *T 4* (9–10): 177–181.

Shannon, Simon (Winnipeg)

Féach: “‘Brogan’”s “‘Bróga’,” *T 4* (11–12): 241–242;

‘Gàidhlig i Meirice Thuaidh,’ *T 4* (7–8): 152

[Tagairtí do ‘*Mac-Talla*: a Check-list of Verse’ agus d’innéacsú eile ar *Mac-Talla* le Simon Shannon].

Sinclair, An tUrramach D. Maclean

Féach: ‘Eagrán,’ *T 2* (3): 45

Sinclair, Rev. John C. (Philadelphia)

Féach: Charles W. Dunn, ‘Gaelic in North Carolina,’ *T 4* (7–8): 172.

Siosal, Alasdair

‘Moladh nam Marbh,’ *IC* 2 (2): 26.

Féach fosta: ‘A Thighearna, A Thighearna, glé sinn’ (d.), *T* 2 (1): 3.

Siosal, Alasdair Stiubhart

‘Òrain Sìne Henney,’ *IC* 1 (1): 20–21.

Smith, A. S. D. (‘Caradar’)

Féach: “‘Caradar,’ 1883–1950,’ *T* 1 (3): 45.

Smith, Roland M.

Féach: ‘Leabhair Nua a Fritheadh,’ *T* 2 (1): 21.

Spargo, An tOllamh John W.

‘Aistriúcháin’ (Litir), *IC* 2 (2): 33–34.

Stevenson, Robert Louis

Am Feall-Glacadh. Mír as *Kidnapped* le

R. L. Stevenson, aist. An tUrramach G.

MacDhomhnuill, D.D. (Dr. Macdonald of Kiltarlity), *T* 2 (3): 46–55.

‘Requiem,’ aist. Gàidhliche, D. MacDhunléibhe, (d.), *IC* 2 (1): 18.

Féach freisin: ‘Comhbhrón,’ *T* 4 (1): 1;

‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (11–12): 244; ‘Eagrán,’ *T* (2) 3: 44–45.

Swan, Harry P.

Féach: ‘Scraps from a Diary,’ *T* 4 (5–6): 122, 123, 124–125.

T

Thirault, François

‘Delving into the Middle Ages’ [Athfhoilsiú ó UNESCO], *T* 3 (11): 252–255.

Thomas, Sir Ben Bowen

‘Bilingualism in Education: The Welsh ‘Crucible,’ *T* 4 (4): 88–92. [‘Permanent Secretary, Welsh Department, Ministry of Education, and United Kingdom representative on the Executive Board of Unesco. This article is based on a broadcast in the Welsh Home Service. — Unesco.’]

Todd, Kathleen M.

‘Comhfhreagras,’ *T* 2 (6): 113; ‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (11–12): 229.

Turnbull, Fred (Arlington, Virginia)

‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (7–8): 144.

U**Ua Néill, Pádraig**

‘Grádh Geal mo Chroidhe’ .i. ‘Anocht táim im’ shuidhe ar an d-tráigh mar fadó’ (d.), *T* 4 (3): 72. [‘... written by P. J. O’Neill of Toronto on the death of his child, Iveragh ... so called in memory of his native district of Iveragh, in the Co. Kerry. — *An Gaodhal*, Nua Eabhrac, xx. 7 (1901), 220.’]

V**Vendryes, J.**

‘Comhfhreagras,’ *T* 2 (2): 31.

Visser, A. G.

‘Eachlasc’ (d.), (aist. Gaeilge le S. Breanach, Pretoria, ar an dán Afracáinise ‘Voorslag’), *T* 3 (6): 122.

W**Wadden, Siele Caitlin** (Toronto)

‘Níl Sise Ró-Dhall’ (Litir), *IC* 2 (4): 75.

Ware, Marcus J. (Lewiston, Idaho)

‘Comhghreagras’ [*recte* ‘Comhfhreagras’], *T* 4 (11–12): 240; ‘Comhfhreagras,’ *T* 4 (11–12): 244.

Weisweiler, Josef (Marburg)

‘Comhfhreagras,’ *T* 2 (5): 81.

Y**y Geill, Juan** [John Gell]

‘Lán Cluaise’ (Litir), *IC* 1 (4): 102.

Féach fosta: ‘Ellan Vannin, Cymru, Kernewek,’ *IC* 2 (2): 45; ‘Leabhair Nua a Fritheadh,’ *T* 2 (2): 37–38; John Quirke, ‘Ta Eunyssyn Seihlltagh Fardail,’ *T* 1 (2): 27–28.

Yeats, John Butler

Gan teideal, *T* 1 (6): 86.

Yeats, William Butler

Gan teideal, *T* 1 (6): 86.

DÁNTA, AMHRÁIN agus RAINN (céadlínite)

- A *ben uil isin cuili*; aist. Robert T. Meyer, *O Woman of the Pantry*, *IC* 1 (2): 22.
- A bhean atá lán dom fhuath (Tomás Ó Rathile, ‘*Dánta Gradha* — uimh. 85’); & ‘He Reminds a Lady,’ aist. P. Ó Broin, *Woman, filled with hate* (d.), *IC* 2 (3): 58.
- A bhunnáin bhuí, ‘sé mo léan do luí (‘An Bunnán Buí,’ Cathal Buí Mac Giolla Gunna), *IC* 1 (1): 6–7; & ‘The Yellow Bittern,’ aist. P. Ó Broin, *Ah yellow bittern, my grief that you lie*, *IC* 1 (1): 7–8.
- A blossom there blows; & aist. Ó molaim mo bhláth, *T* 2 (2): 34–35.
- A chlaidhimh sholuis ár bPádraic óg, *T* 2 (1): 1.
- A chuachag na mbeann (‘Òran Tàlaidh’), *IC* 2 (2): 26.
- A dheagh Mhic Shimi na h-Airde (‘Amhran air Blár Québec.’ Liam MacCoinnich a dheasaich), *T* 3 (5): 100–107.
- A glywaist ti chwedl Cadgyffro; & aist. Have you heard the saying of Cadgyffro, *IC* 2 (4): 82.
- A h-aon ón mbeó’s a dó ón marbh; aist. S. Ó Céileachair, *One from the sound and two from the dead*, *T* 2 (3): 58.
- A, krediñ mat a raent e oa marv an hini gozh (‘An Hini Gozh,’ Maodez Glanndour); & ‘An Hini Gozh (The Old Woman),’ aist. Yann Kerlann [Jean Delalande], *Ah! they thought that the old woman was well and truly dead*, *IC* 1 (3): 88.
- A Meic lir tairri lium; aist. ‘Feargus Rua,’ *Come with me, Son of Lir*, *T* 2 (5): 90–92.
- A Mháiri, nigheann Ruairi (Amhrán le hAonghas MacDhomhnaill (‘Aonghas mac Iain mhic Iain, a h-Abhgarrai annan Uibhist-a-Tuath’) & tráchttaireacht le hUilleam MacCoinnich), *T* 1 (6): 90–91.
- A nighean donn an bhrollaich ghlé ghil, *T* 1 (1): 12–13.
- A nighean donn nan bláth-shuilean, *T* 1 (2): 22.
- A raibh tú riamh a n-Garnabhile, *T* 2 (1): 5–6.
- A rav thoo reeav a n-Gawrnவில், *T* 2 (1): 8.
- A rí rind! (& aist. King of the Stars), *T* 3 (11): 236–237.
- A Sheathain nam buadh, thog ort-sa gu tuath (‘Do Sheathan Breanach agus a Chèile,’ D. MacDhunléibhe), *T* 4 (7–8): 143–144.
- A skein of long and tangled thought (‘Cridhe lán do smuaintighthibh,’ M. Ó Domhnaill; aist. P. Ó Broin), *T* 1 (1): 6.
- A thaibhse ruaidh urramaich (‘Do an Taibhse Ruadh,’ D. MacDhunléibhe), *T* 2 (1): 2–3.
- A Thighearna, A Thighearna, glé sinn (Alasdair Siosal), *T* 2 (1): 3.
- ‘Ach air dà thaobh a’ chaoil’ (D. MacDhunléibhe), *IC* 2 (1): 21.
- Ach, a luin is buide duit; & aist. Oh, Blackbird! thou are welcome, *IC* 2 (2): 46.
- Ag bárr Abha-Caol do thárluigheas ag áitreabh le sealad bliadhain, *IC* 1 (1): 13–15.
- Ag Críost an Síol (‘Síol,’ M. Ó Síothcháin), *IC* 1 (1): 15; & ‘Seed,’ aist. P. Ó Broin, *Christ’s the seed*, *IC* 1 (1): 19.
- Ag mo chaoin-Róis tá na naoi n-ór-fholt fighte go féar, *T* 4 (4): 87.
- Air feascar Sábaid’ samhraidh dhomh, *T* 3 (3): 46–48.
- Alastair mhic, ó hó, *T* 1 (2): 24.
- All my life I shall remember/How I came upon my treasure, *T* 4 (9–10): 196–197.
- Am fear a dh’òlas bainne a broilleach ban-shìdh, *T* 4 (1): 18.
- ‘Am maireach, ma ghabhas tu beachd,’ *T* 4 (1): 19.
- An chéad dólás a bhí ar an maighdean; & aist. The first sorrow that was on the Virgin), *T* 4 (2): 29.
- An cuala sibh mar dh’éirich dhomh-sa? *T* 1 (1): 10–12.
- An darna dólás a bhí ar an maighdean; & aist. The second sorrow that was on the Virgin), *T* 4 (2): 28.
- An diugh aig Drochaid-a-Bhanna, *IC* 2 (3): 59.
- ‘An dtiocfaidh tú ’baint aittinn’ liom/ A Mháire Ní Mhaoil Eóin?’; & aist. ‘Will you go gathering gorse with me, Máire Ní Malone?’ *T* 3 (12): 275–279.
- An hent a ya gouestad dre vaez ha kêriadenn (‘An Hent,’ Jakez Konan); aist. ‘La Route,’ Jakez Konan, *La route va lentement par campagnes et villes*, *IC* 2 (1): 20–21.
- Anocht táim im’ shuidhe ar an d-tráigh mar fadó (‘Grádh Geal mo Chroidhe,’ P. Ua Néill (P. J. O’Neill, Toronto)), *T* 4 (3): 72.

- Aoibhinn beatha an sgoiláire ('Beatha an Sgoiláire' in *Measgra Dánta*, Ed. T. F. O'Rahilly (Cork, 1927). I, 16–17), *IC* 1 (1): 8; & aist. 'Feargus Rua Remembers Spring,' A pleasant life, the scholar's, *IC* 1 (1): 8–9.
- Ar an droch-uair duit ('Caoin tú féin a Bhean,' M. Ó Direáin), *IC* 2 (1): 24.
- Ar bhruach na coille ('Labhrann Deirdre,' M. Mhac an tSaoi; aist. P. Ó Broin, On the verge of the wood), *T* 4 (7–8): 155–156.
- Ar dhruim dhubh-dhonn an domhain ('Ath-smuainiú,' B. Mac Aodha), *IC* 2 (2): 31.
- Ár luibh íce, ár n-órtha chodail (Tadhg Dall Ó hUiginn); & aist. 'Feargus Rua,' Our branch of fruit, our house of jewels, *T* 4 (1): 12.
- Ar sliocht Gaodhal ó Ghort Gréag, *T* 1 (2): 24–25.
- Arand na n-aighedh n-imdha ('Hiraeth,' aist. 'Feargus Rua,' Arann of many deer), *T* 2 (5): 94–96.
- As I was of a Tuesday on the street at Drohidmore ('Seán Harló' [Do bhí mé Lá Márta a's mé ar shráid an Droichid Mhóir], T. Ó Cearbhalláin; aist. S. Ó Céileachair, 'Carolan's Apology to Cian Óg O'Hara'), *T* 3 (8): 175.
- Atá Dia tiodhlachtach, tabhartach; & aist. God is bounteous and generous, *T* 2 (4): 80.
- 'Baba inkosi sikelele; baba inkosi sikelele' ('Bean Dubh ag Caoidh a Fir,' D. MacDhunléibhe), *T* 4 (11–12): 225–226.
- Baineann maiseacht doimhin le h-ealaíon an tseanfhir ('Mian,' B. Mac Aodha), *T* 2 (6): 113.
- Ballach gealghorm agus mong mar an sneachta air (A. G. Visser, 'Voorslag,' aist. Seán Breanach, Pretoria, 'Eachlasc'), *T* 3 (6): 122.
- Beagan ratha na rí ort; aist. 'P. Ó B.,' Little yours of grace or good, *IC* 1 (3): 84.
- Bha mi uair, s na puirt ba ghrinn, *T* 1 (2): 19–20.
- Bha uair a chaidh mi dhachaidh ann am bata-luath na déin' ('Aisling,' D. MacDhunléibhe), *IC* 2 (3): 60.
- Bhí coinne agam an oíche aréir ('Eagla,' B. Mac Aodha), *T* 2 (4): 78.
- Biaidh fianna fearann fóid Floinn is mór-bhuidheann do thig ó'n Spáinn (ó 'Móirín Ní Luineacháin'), *T* 1 (2): 26.
- Big Lynch and myself as partners went ('Mám an Cheo' [Tá'n Luinnseach fada agus mé a' dul i bpáirt]; aist. S. Ó Céileachair, 'Misty Gap'), *T* 3 (2): 32–33.
- Bróga bileach, baileach, béal-odhar, *T* 4 (11–12): 242.
- 'Brogan bileach, baileach, beul-dubh,' *T* 4 (11–12): 241–242.
- Buaile bheag ar éadan creige ('An Bhuaile Bheag,' M. Ó Direáin), *IC* 1 (4): 110.
- Cá rabhais-se feadh 'n lae uaim, a bhuaichailín óig? ('Táim Breoidhte go leor'), *T* 4 (7–8): 162. Féach fosta: Where was you all day, my own pretty boy? ('Lord Randal'), *T* 4 (7–8): 160–161.
- Caid é r'd fhágfas tu ag do bhean-phósta, *T* 4 (7–8) 164.
- Carais Sccuitin na sgél mbinn; & aist. Scuitín, of whom but good is told, *T* 3 (9): 203.
- Cé acu raibh an ghlac? ('Mo Thruagh an Ghlac,' M. Ó Direáin), *IC* 1 (3): 76.
- Ceann nam brog do Chloinn-ic-Aidh ('Christening Song to James MacDonald'); & aist. The shoe-end to Clan MacKay, *T* 4 (1): 2.
- Cha n-ann an dé ach an diugh; & aist. Not yesterday but today was it, *T* 4 (9–10): 206.
- Chaidh Eosai us Mairi ('Ciad Miaraíl Chríod'), *IC* 2 (1): 9.
- Chaitheadar anuas é; & aist. They cast him down from them, *T* 4 (2): 27.
- 'Cha'n eil aoibhneas gun Chlann Dòmhnail' ('Còr Innse-Gall,' D. MacDhunléibhe), *T* 3 (3): 52.
- Chí mi an báta an steach an rubha, *T* 2 (4): 65.
- Chí mi saitheach air an chuan, *T* 1 (2): 20.
- Chuir iad mise a Muile nan craobh ('Tuireadh,' D. MacDhunléibhe), *T* 2 (5): 82.
- Chunnacas òganach sgairteil, lasgaire, dealbach ('Caochlaidhean,' D. MacDhunléibhe), *T* 3 (7): 154–155.
- Clywais dy gan ar y brigyn ('Yr Eos,' Ioan Clwyd), *IC* 1 (3): 85.
- Codais ymolchais yn Môn cin nawn, *T* 3 (2): 26.
- Coll is nion go nuaghloinne, *T* 4 (2): 39.
- Cred agaibh aoidhigh a gcéin (Muireadhach Albanach Ó Dálaigh); & aist. P. Ó Broin, Young, handsome, patrician, *T* 3 (12): 264–271.
- Cride hé, dairi cnó; aist. P. Ó Broin, Heart's darling he, *IC* 1 (2): 29.
- Críost, an nochd; & aist. Christ this night —, *T* 4 (9–10): 206–207.

- Cucuimne; & aist. S. Ó Céileachair, Cúcuimne in youth), *T 2 (2)*: 39.
- Cuirfead mo dhruim ris an dtír; & aist. 'Feargus Rua,' I will turn my back on the land, *T 3 (1)*: 16.
- Cumhthach labhras an lonsa; aist. 'Empathy,' Sorrowful the blackbird's speech, *T 4 (3)*: 57–58.
- Cúradh ar an éag, is claoidhteach agus is gránda a chleas ('Caoineadh na Baintreabhaighe Óige'; 'The Young Widow's Lament,' aist. B. Mac Aodha, Curses on Death — with his coward's trick), *T 3 (10)*: 210–212.
- Da madh lium Alba uile (as *Betha Colaim Chille le Maghnus Ó Domhnaill*, 'Colmcille Cecinit'); & aist. 'Colmcille Cct.,' Pádraig Ó Broin, Were Alba mine, *IC 1 (2)*: 16–21.
- Dá mbáidhtí an dán, a dhaoine (Giolla Brighde Mhac Con Midhe); & aist. 'Feargus Rua,' Men, were poetry quenced, *T 4 (1)*: 7.
- Dafydd's loves were light and many (Madog Benfras; aist. 'Feargus Rua'), *T 1 (5)*: 80.
- Dagh ghooinet ta ruggit jeh ben, *T 1 (2)*: 27–28.
- Dána dhamh gan bheith im thocht; & aist. 'Feargus Rua,' Presumptuous not to hush, *T 4 (9–10)*: 213.
- Deinim dán, deinim dán; aist. 'P. Ó B.,' Songs I make, poems I make, *IC 1 (3)*: 84.
- D'éirigh an chearc bhreac amach, *T 2 (4)*: 66.
- Dh'éirich mi-se an bèal an latha, *T 1 (1)*: 7–10.
- Dh'fhalbh mo leannan o chionn bliadhna ('Dh'Fhalbh Mo Rùn'), *IC 2 (1)*: 8.
- Dhiúlt an gille mo phòsadh, *T 1 (1)*: 11–12.
- Dia dhíbh, a dhaoine chóra, bíodh misneach in mur gcroidhe; & aist. 'Abhrán Nodlag,' Ailbhe Ó Monacháin. Fonn: 'God Rest You, Merry Gentlemen,' *IC 1 (1)*: 30.
- Dígh gacha síne sioc (ó *Irisleabhar na Gaedhilge*); & aist. 'P. Ó B.' The worst of weathers, frost, *IC 1 (2)*: 8.
- Dros lyn y Bala cwyna'r gwynt ('Llyn y Bala: (Noson Calan Gaeaf),' A. G. Pr s-Jones), *IC 2 (4)*: 90.
- Dubhach sin, a dhúin na ríogh; & aist. 'Feargus Rua,' All is mourning, Fort of the Kings, *T 3 (9)*: 198.
- Dùinidh mi e/Gu fàin farasd; & aist. Gently, gently/I close it tight, *T 4 (9–10)*: 206.
- Dursan mar tái, a Dhúin na sciath; & aist. Ill how you are, Fort of the Shields, *T 3 (12)*: 261–263. Féach freisin: 'P. Ó B.,' "Dursan mar tái, a Dhúin na sciath", *T 4 (2)*: 35.
- Eilean Leodhais, an t-Eilean fada (John MacLeod, Melbourne, formerly of Gravir, Lochs. Fonn — An t-Eilean Muileach), *T 4 (7–8)*: 167.
- Éire d'fhágáil/agus imtheacht thar sáile (Ailbhe Ó Monacháin); & aist. Ireland forsaking/And hie over the flood —, *T 3 (11)*: 256.
- Eirigh a ingen an rígh; & aist. 'Feargus Rua,' Rise, daughter of kings, *T 3 (9)* 200–205.
- Feichín Ó Laidhe, God be with you and health to you (Mícheál agus Tomás Ó Máille, *Ambráin Chlainne Gaedheal* (1905), 53); aist. Máire Nic Néill, *T 3 (7)*: 138.
- Ferr ecc ind Eirind cen ail; & aist. Death is better in reproachless Erin), *T 3 (11)*: 256.
- Fhuair mi litir Di-Dòmhaich ('Cruinneag na Buaille'), *IC 2 (3)*: 61–62.
- Fionnaid eólaisgh [*sic*], leór a bhforbhtas ('An Ghaedhilg,' T. Mac Neacail), *T 2 (1)*: 13.
- Flaitheamhnas mór ar mhuirn mbig (Gofraidh Fionn Ó Dálaigh); & aist. 'Feargus Rua,' A little joy for a great principedom, *T 4 (1)*: 11–12.
- Fo sgáil bhrat àlainn speur nan reul ('Requiem,' R. L. Stevenson; aist. D. MacDhunléibhe), *IC 2 (1)*: 18.
- Ge do sheòl mi air m'aineol, *T 1 (2)*: 20–21.
- Ged's mealach is milis tha bilean nan òigh ('Fáilte do Alasdair Òg,' D. MacDhunléibhe), *T 1 (4)*: 56.
- Ged tha mi am bliadhna iomadh míle an iar uaibh ('Bu Deònach Leam Tilleadh,' Eoghann F. MacCoinnich), *IC I (2)*: 23–24.
- Géisid cuan; & aist. 'Feargus Rua,' The bay resounds, *T 4 (1)*: 8–10.
- Go h-uaigneach ar an bhóthar ('Dall,' B. Mac Aodha), *IC 2 (4)*: 88; aist. 'Blind,' P. Ó Broin, Lonely upon the road, *T 3 (12)*: 279–280. ... goirt is bailte na Sasana, *T 3 (9)*: 206.
- Gu ma slàn leat a mhàldaig ('A' Chaileag Chaidh thairis an Chuain,' D. MacDhunléibhe), *T 3 (11)*: 234.
- Gu'm beannaicheadh Dia bùrn Loch Hastain ('A verse by McCodrum, the Uist bard' [i. Iain MacFhearchair]); & aist. May God bless the water of Loch Hastin, *T 3 (11)*: 251.
- Gur e mise tha gu cianail ('Cuachag a' Chruidh'), *IC 2 (3)*: 52.
- Gur muladach mise's mi'n so gun duine idir ('Manitobà,' Iain Mac'Illeathain), *T 2 (4)*: 70–71. Have you been at Garnyvillo?, *T 2 (1)*: 4–5.

- I found the track of the mist on the hill (ó 'An Cubhrachan'), *T 4* (9–10): 192.
- I lár ballóige uaignighe sean-toighe ('Diomua na hIntleachta,' B. Mac Aodha), *IC 2* (2): 31.
- I ngleanntaibh uí Bhéara atá aeríacht, *T 1* (5): 74–77 & *T 1* (6): 82–86.
- I saw the withered hand held out to Him (Reba M. Hudson), *T 1* (5): 70.
- I shall never of my own free will accept the Red Earl's son ('The Young Son of the Red Earl'), *T 4* (9–10): 191.
- 'Illean, bithibh sunntach an unn air an bhòidse —, *T 1* (2): 19.
- In teglach a-tá 'na tig; aist. Gerard Murphy, The household of her house —, *T 3* (11): 238–239.
- Inniu bhuail an aois ('Nike,' 'Feargus Rua'); & aist. 'Feargus Rua,' Age struck today, *T 1* (2): 18.
- Is ag mo chaoin Róis tá na naoi n-ór-fhuilt ('Caoin Róis'); & aist. 'Slender Rose,' Breandán Mac Aodha, My slender Rose has nine curls of gold, *IC 1* (3): 68–69.
- Is ag mo chaoin-Róis tá na naoi n-ór-fhuilt fighte go féar, *T 4* (4): 87.
- Is é mo thig-sa tig na fuaire, *T 1* (4): 54.
- Is cuimhin liom mé ('Sean-tSaol,' B. Mac Aodha), *IC 2* (4): 88.
- Is fada ó'n dh'fhalbh sinn 's cian astrach ar taisdeal ('Òran Eilthirich,' D. MacDhunléibhe), *T 3* (8): 183–184.
- Is gránna an rud í an bhean (sliocht as 'Cad is Bean?', M. Mhac an tSaoi); aist. P. Ó Broin, Woman a bitchy thing), *T 4* (7–8): 157.
- Is iad Oll-Ghaedhil amhra na h-Éireann ('Blúire' ó *The Ballad of the White Horse*, Leabhar ii, le G. K. Chesterton; aist. T. Mac Neacail), *T 1* (1): 14.
- Is muladach an nochd a tha mi, *T 1* (1): 10.
- Is sinne aos dàn agus aisling ('Ode,' Arthur William Edgar O'Shaughnessy; aist. D. MacDhunléibhe, "Amhrán na bhFíli" Arís'), *T 4* (4): 74–75. Féach fosta: Lucht fíis agus aislingí sinne ('Ode,' Arthur William Edgar O'Shaughnessy; aist. An tAthair S. Mac Suibhne, 'Amhrán na bhFíli'), *T 4* (2): 42.
- Isuchán/ alar lim im dissertán; & aist. Jesukin/ Nurseling in my cell, *T 3* (12): 258–260.
- Le coinnle na n-aingeal tá an spéir amuigh breactha ('Oíche Nollag,' M. Mhac an tSaoi); aist. P. Ó Broin, With the candles of angels the sky is bespangled), *T 4* (7–8): 158.
- Le seans a chuala uathu scéala an chleamhnais (as 'Finit,' M. Mhac an tSaoi); aist. P. Ó Broin, By chance I heard them mention betrothal), *T 4* (7–8): 154.
- Lucht fíis agus aislingí sinne ('Ode,' Arthur William Edgar O'Shaughnessy, We are the music-makers; aist. An tAthair S. Mac Suibhne, 'Amhrán na bhFíli'), *T 4* (2): 42. Féach fosta: Is sinne aos dàn agus aisling ('Ode,' Arthur William Edgar O'Shaughnessy, We are the music-makers; aist. D. MacDhunléibhe, "Amhrán na bhFíli" Arís'), *T 4* (4): 74–75.
- Ma bhuannaich th nighean ghrinn, *T 1* (2): 22.
- Ma tha rud gu 'n deach e 'faighinn ('Òran na Poite,' Sine Henney), *IC 1* (1): 21–22.
- Mac soirche, *T 3* (8): 167.
- Mae bryniau Sir Forgannwg ('Bryniau Morgannwg,' A. G. Pr s-Jones), *IC 2* (4): 90.
- Maighre séanta a sruth Fhinne (Tadhg Dall Ó hUiginn); & aist. 'Feargus Rua,' Sacred salmon from the stream of Finn, *T 4* (1): 12.
- Mairg duine do chaill a ghuth (Donnchadh Mór Ó Leamhnach); & aist. 'Feargus Rua,' Unlucky whose voice is cracked, *T 4* (9–10): 214–216.
- M'anam do sgar riomsa a-raoir (Muireadhach Albanach Ó Dálaigh), *T 1* (4): 62 (Véarsa amháin); dán, & aist. P. Ó Broin, My life deserted me last night —, *T 3* (12): 271–275.
- Messe ocus Pangur Bán (aist. 'Feargus Rua,' 'Myself and Pangur Ban'), *T 2* (5): 85–88.
- Mi 'm shuidhe air cnocan nan deur (Muireadhach Albanach Ó Dálaigh), *T 3* (1): 15; & aist. As I sit on the hillock of tears, *T 4* (3): 71.
- Mi 'nam shuidhe air an tràigh; & aist. As I was sitting on the shore, *T 4* (7–8): 141.
- Miann na ba braon, miann na caora teas, *T 4* (11–12): 247.
- Misi féin dá ndearnoinn dán (Fear Flatha Ó Gnímh); & aist. 'Feargus Rua,' I myself, do I make a poem, *T 4* (1): 7.
- Misi féin, gidh bé me (as *Togail na Tebe*, in eagar ag Seoirse Calder, Cambridge 1922, xv; aist. P. Ó Broin, For myself — although a woman —), *T 2* (3): 63.
- 'Mo laogh fèin is laogh nan laoigh thu,' *T 3* (6): 122.
- Mo thaibhse lurach ruadh thu, co b'urrainn gun bhi

- luadh ort. Féach: A thaibhse ruaidh urramaich ('Do an Taibhse Ruadh,' D. MacDhunléibhe), *T* 2 (1): 2–3.
- Mottled to fools, blue to women, *T* 4 (5–6): 104.
- My chieftain and I at the holed stone, *T* 4 (5–6): 113.
- Nach naomhtha do bhí Ióseph ('Muire agus Naomh Ióseph'); & aist. Is it not holy that Saint Joseph was, *IC* I iv, 90–92; & Joseph was an old man ('The Cherry Tree Carol'), *IC* 1 (4): 93.
- Ní aoraimse acht mná maithe (Aonghus Rua na nAor Ó Dálaigh); & aist. 'Feargus Rua,' I satirize none but a lady, *T* 4 (1): 13.
- Ní ba dúnad gan rígu, *T* 3 (4): 87.
- 'Ní heolach dom cad é, eagla an bháis' (Sliocht as 'Gan Réiteach,' M. Mhac an tSaoi); aist. P. Ó Broin, 'Fear of death? I do not understand,' *T* 4 (7–8): 157–158.
- Ní mhair glún don ghenelach ('Blúire,' Leabhar Breac, lch. 6, marbhan), *IC* 1 (2): 6; & aist. 'P. Ó B.,' I am not certain, *IC* 1 (2): 8.
- Ní raibh luadh i nÉirinn air (Aonghus Rua na nAor Ó Dálaigh); & aist. 'Feargus Rua,' Never mentioned in Ireland, *T* 4 (1): 13.
- Ní sult leó muichfeóil [*sic*] ná fíon mar cuid; aist. P. Ó Broin, No joy to them roast meat, or wine to drink, *IC* 2 (1): 20.
- Nighean an fhir ruaidh a Eirinn ('Aibhril Breanach (Pretoria),' D. MacDhunléibhe), *T* 3 (2): 29–30.
- Nyns yu da yn pur certan (rainn as *Origo Mundi*); aist. T. Mac Neacail, Ní maith cinnte, do deimhin, *IC* 2 (1): 4–5.
- O! Albainn, mo dhuthaich bhochd ('Saorsa,' Seumas MacGaraidh), *IC* 1 (3): 79–80.
- Ó Domhnaill Átha Seanaigh; aist. O'Donnell of Áth-Seanagh, *T* 1 (1): 5.
- O, dooisht shiu as eaisht rhym, shiu vec Vannin Veen! ('Eam ny Mayrey'), *IC* 2 (3): 69–70. Féach fosta: Eoin MacComas, "Vannin Vayr Veg Veen," *IC* 2 (3): 69–71.
- Ó, nach fada 'n uair, mo mhúirnín ('Mavourneen,' Margaret Ruthven Lang; aist. Pádraig Ó Muirgheasa, 'Mo Mhúirnín'), *T* 4 (3): 50.
- 'O! 'san an Siorramachd Dheiri ('Oran Eireannach'), *T* 4 (11–12): 230–231.
- Oidhche mhór-ghaoithe Fhómhair ('Glóir na Gealaighe,' B. Mac Aodha), *IC* 2 (2): 31–32.
- Omnia y-n-geyses a'y wroweth-ef ('An Caoineachan'), *T* 1 (4): 57–58.
- 'O'n a dhiult thu dhomh na dh'iarr—,' *T* 4 (1): 19.
- Praise for my geese, my shining geese ('Na Gamhna Geala' ['Siad mo chuid gamhna na gamhna geala]), aist. S. Ó Céileachair, 'The Shining Geese', *T* 3 (3): 57–58.
- Prátaí istoidhche; aist. S. Ó Céileachair, At night spuds, *T* 2 (3): 58.
- Ro-cúala/ní tabhair eochu ar dúana; & aist. Gerard Murphy, I have heard/that he gives no steeds for poems, *T* 3 (11): 237; agus 'A Kick in the Arse,' dhá aist. le 'Feargus Rua,' Wow! Not horses he bestows for poems; I'm told / Not horses he bestows for poems], *T* 3 (11): 238.
- Ron-bris, ron-brui, ron-baid; & aist. Robert T. Meyer, It broke us, bruised us, drenched us too, *IC* 2 (3): 71.
- Sad the murmur of the troubled ocean ('A Bheannachd Bharrach'), *T* 4 (9–10): 198.
- Salt to the tongue these dregs of days — ('Goirt anocht dreading mo sgéal,' M. Ó Domhnaill); aist. P. Ó Broin), *T* 1 (1): 6.
- Saor na h-eich òga 's cha chuimhne leo fòghlum ('Am Bioraiche,' D. MacDhunléibhe), *IC* 1 (3): 81.
- 'S ann a Boston a sheòl sinn. Féach: Ge do sheòl mi air m'aineol (d.), *T* 1 (2): 20–21.
- 'S e do phearsa leam ba bhóidhche, *T* 1 (2): 21.
- 'S e seo a' bhliadhna chlaoidh mi, 's chuir gaiseadh ann am threòir ('Marbhrann do dh'Uilleam Mac-Ille-Mhicheil,' Iain Mac-ille-Mhicheil), *T* 4 (11–12): 243–244.
- 'S na coilltean a siar, *T* 4 (9–10): 192.
- Sé fichid spéir-bhruinneal bhláth-úrlach; & aist. 'Feargus Rua,' His be six score sky-maidens — blossom-tressed, *T* 3 (1): 16.
- Seacht n-óige an aeir, *T* 2 (4): 71.
- Seacht, seacht, seana-chat, *T* 1 (4): 54.
- Seallaibh 'n fhàire, fheara Ceilteach! (Gearóid MacCafraidh); aist. ó Bhéarla. T. Mac Neacail), *T* 1 (3): 36–37.
- Shimmey cheayrtyr, vayr ven, cheayll mee dty chora ("'Vannin Vayr Veg Veen" (Ta mac freggyrt)'), *IC* 2 (3): 70–71. Féach fosta: E. MacComas, "Vannin Vayr Veg Veen," *IC* 2 (3): 69–71.
- Sláinte is saol fada agat, *T* 2 (6): 108.

- Slíabh Cúa cúanach corrach dubh; aist. Slieve Gua, knotty, rugged, packed with wolves, *IC* 2 (4): 89.
- Súanach sin, a Eorann án (ó Buile Shuibhne); & aist. 'Feargus Rua,' How pleasant, noble Eorann), *T* 3 (1): 5–9.
- Tá buige agus gile agus finne agus fuaire it chorp (d.); & aist. 'Feargus Rua,' Lovely and cool your body, gentle and bright, 'Blúire,' *T* 4 (7–8): 176.
- Tá spéir-bhruinneal maordha las-bheoil (As Ls. Uí Chróinín, 142), *T* 2 (2): 32–33.
- Taili i m-bairgin; & aist. Give me the cake, *IC* 2 (1): 19.
- Táim buidheach díot, a Phádraig (Gearóid Ó Murchadha), *T* 4 (1): 23.
- Taisg agad féin do phóg ('As 23 D (53). In eagar ag Tomás Ó Rathile, *Gadelica* I (1912–13), 150)]; aist. 'Feargus Rua,' Keep your kiss yourself! *T* 2 (3): 64.
- Tánaig mise, maith an t-ádhbhar (Giolla Críost Brúilingeach), *T* 1 (2): 26.
- Tara's mounds are grass ('Anois is go Deo,' P. Ó Broin), *T* 4 (5–6): 120.
- Tart gan deoch is catach casbar an pian. ('Blúire' [as Ls. Uí Chróinín]), *T* 1 (1): 13.
- Tha smeòrach 'sa mhaduinn chiuin; & aist. The thrush is in the still morning, *T* 4 (9–10): 195–196.
- Thainig sgàil thar na spèura ('Cumha Thomàis Mhic-Neacail,' D. MacDhunléibhe), *T* 4 (2): 43–44.
- They will go naked on the streets/ Of History and of Poetry (Somhairle MacGill-Eain. Sliocht as 'Na Samhlaidhean,' *Dàin do Eimhir* (1943) XXVIII, Falbhaidh iad nochdta air sràidean/ na h-Eachdraidh agus na Bàrdachd; aist. Charles W. Dunn, 'The Ghosts'), *T* 3 (5): 112.
- Thig chugam ollamh ú Néill; & aist. Ó Néill's ollave came to me, *T* 4 (5–6): 103.
- Thoir an ràbhadh so do m'Ghàidheil ('An Ràbhadh a Thug Oisean do an Ollamh Blackie,' aist. D. MacDhunléibhe), *IC* 2 (4): 90.
- 'Thy fair fresh cheek thou hast bathed,' *T* 3 (12): 260–261.
- Trí chaogad sailm luaidhtear libh, go h-ìomnaibh, go caintichibh; & aist. Count ye one hundred and forty psalms, together with hymns and canticles, *IC* 2 (1): 16–18.
- Triur ata ag braith ar mo bhás ('Na Caointeoirí,' Froinsias Ó Maolmhuaidh); 'The Mourners,' aist. 'Feargus Rua,' Three that watch for my death), *T* 2 (6): 106–108.
- Trog erriu, gheiney, dagh unnane jiu ('Yn Arrane-Cagee Anvormonach,' Juan Ivon Mosley); & aist. 'The Anti-Mormon March,' Rise up, men, each one of you, *IC* 1 (2): 2–5.
- Trum anocht mh'osnadh, a Dhé; aist. 'Feargus Rua,' Heavy tonight my sighing, God, *T* 3 (9): 194–195.
- Tuc in mbairgin, tale in mbairgin (ó Kuno Meyer, *Miscellanea Hibernica* (1916), 44) aist. S. Ó Céileachair, That bread there — give us a slice!), *T* 2 (4): 77.
- Tuirling, a shneachta, tuirling ('Thar Lear,' 'Feargus Rua'), *T* 2 (1): 19.
- Uisce slébe nim-sasa ('Blúire'); & aist. 'P. Ó B.,' Mountain water satisfies me not —, *IC* 1 (3): 69.
- Uisge, ruadh Earraich; & aist. Rain, the red of Spring, *T* 4 (7–8): 141.
- Were you ever in Garnavilla? *T* 2 (1): 7.
- Where was you all day, my own pretty boy? ('Lord Randal'), *T* 4 (7–8): 160–161. Féach fosta: Cá rabhais-se feadh 'n lae uaim, a bhuachaillín óig? ('Táim Breoidhte go leor'), *T* 4 (7–8): 162.
- You stand, Rhiannon, for ever by your horseblock (D. Gwenallt Jones; aist. Charles W. Dunn), *T* 3 (6): 119.

AILT GAN SÍNIÚ

- 'A Chair in Celtic for Canada?' [Ollscoil Dalhousie, Halifax], *T 4* (1): 22–23.
- 'Achainí Náisiúnta,' *T 2* (2): 25–26.
- 'Amharclann Ghaelach Gaoth [sic] Dobhair,' *T 4* (9–10): 200–201.
- 'Amharic,' *T 4* (9–10): 202.
- 'An Buinianach i gCymraeg' [John Bunyan], *T 1* (4): 63–64.
- 'An Caoineachan,' *T 1* (4): 57–58.
- 'An Comunn Gàidhealach' [Albain]. Fógra, *T 2* (6): 103.
- 'An Dara Tóstal,' *T 1* (3): 44.
- 'An diugh aig Drochaid-a-Bhanna.' ('Tha na rannan a leanas ri am faotainn anns a' leabhar lèghmhor ud *The Macdonald Collection of Gaelic Poetry ...* Cha n-eil fhios againn co'm bàrd Domhnullach a chum iad, no ciod an t-aobhar ghluais e gu seinn, ach coma cò dhiubh, tha iad a' leigeil fios do chàch nach smaoin ùr air fad an smaoin so, co-aontachadh nan Ceilteach, agus bu chòir gu'm biod iad air eòlas aig Gàidheil an latha an diugh — Tomás Mac Neacail'), (d.), *IC 2* (3): 58–59.
- 'An 12ú hAois,' *T 1* (4): 62.
- 'An tAthair Eoghan [Ó Gramhnaigh] Arís,' *IC 2* (4): 84.
- 'Arts Council Poetry Competition 1957–58,' *T 4* (9–10): 199.
- 'BBC Commentary,' *IC 2* (1): 22.
- 'Béaloidas,' *IC 1* (3): 76.
- 'Blúire,' *IC 2* (4): 75.
- 'Blúire.' 'A glywaist ti chwedl Cadgyffro' ... 'Have you heard the saying of Cadgyffro.' ['Adapted from Kuno Meyer's version in 'Early Relations between Gael and Brython,' *Cymmrodorion Transactions* 1895–96 (81)], *IC 2* (4): 82.
- 'Blúire.' 'As I sit on the hillock of tears' (d.), *T 4* (3): 71.
- 'Blúire.' 'Cride hé, dairi cnó ...'; aist. P. Ó Broin, 'Heart's darling he ...,' *IC 1* (2): 29.
- 'Blúire.' 'Mac soirche' (d.), *T 3* (8): 167.
- 'Blúire.' 'Sláinte is saol fada agat,' *T 2* (6): 108.
- 'Blúire.' 'Tá buige agus gile agus finne agus fuairé it chorp' (d.); & aist. 'Feargus Rua,' 'Lovely and cool your body, gentle and bright,' *T 4* (7–8): 176.
- 'Blúire.' 'Tart gan deoch is catach casbar an pian' [as Ls. Uí Chróinín], *T 1* (1): 13.
- 'Blúire.' 'Uisce slébe nim-sasa ...' (*Archiv f. Celt. Lexicographie* II (1901), 249; 401); aist. 'P. Ó B.,' 'Mountain water satisfies me not —,' *IC 1* (3): 69.
- 'Blúirí.' 'Deinim dán, ón, deinim dán' [Ón rabhcán a bhí luaite ag an Athair Fiachra, O.F.M., Cap., ina aiste 'An Ealaí,' *Comhar*, Iúil 1951, 9 & 13]; aist. P. Ó Broin, 'Songs I make, poems I make'; & 'D'Fhear a Thréig Í' (*Irisleabhar na Gaedhilge*, XVI, 1906, 219); aist. P. Ó Broin, 'To Feargus, when He Forsook Her,' *IC 1* (3): 84;
- 'Blúirí.' 'Dígh gach síne sioc ...' (ó *Irisleabhar na Gaedhilge*); aist. 'P. Ó B.,' 'The worst of weathers, frost ...,' *IC 1* (2): 8; & 'Blúire.' 'Ní mhair glún don ghenelach ...' (leabhar Breac, lch. 6, marbhan), *IC 1* ii, 6; aist: 'P. Ó B.' 'I am not certain ...' ('Blúirí'), *IC 1* (2): 8.
- 'Book of Ballymote Dindshenchas. I. Creacmael,' *T 3* (3): 64. Féach freisin: R. T. Meyer, 'Book of Ballymote Dindshenchas. I. Creacmael,' *T 3* (1): 4.
- 'Books Uregently [sic] Wanted,' *T 3* (8): 176.
- '"Brogan"'s "Bróga",' *T 4* (11–12): 241–242 ['An Leanabh Fleach [sic]'s na Brogan' & 'Bróga Ailein Beadaidhe'].
- 'Buile Shuibhne,' *T 3* (1): 5–9; *T 3* (10): 229.
- '"Caoin Róis" Arís,' *T 4* (4): 87–88.
- '"Caradar," 1883–1950,' *T 1* (3): 45. Féach: A. S. D. Smith.
- 'Ceartú,' *IC 1* (3): 80.
- 'Ceirníní Folkways,' *T 3* (2): 31.
- 'Ceirníní Nua' [Amhráin Ghàidhlig le Calum Iain MacLeòid (C. I. N. MacLeod) ó Rodeo Record Co., Halifax, NS], *T 3* (8): 174.
- 'Celtic Americana (for sale or exchange),' *T 4* (9–10): 210.
- 'Chum na gCoirinnteach, I xiv 6–13,' *T 1* (1): 1.
- 'Cia hÍ.' (As Ls. Uí Chróinín, 142). (d.), *T 2* (2): 32–33.
- 'Cogair!' *T 2* (4): 78.
- 'Comthrom [recte Comhthrom] na Féinne,' *T 1* (3): 34–35.
- 'Corintianach, I xiv,' *T 2* (1): 1.
- 'Corintied, I xiv 6–13,' *T 1* (2): 30.
- 'Corinthianee, I xiv 6–13,' *T 1* (6): 81.
- 'Donnachadh Macdhunleibhe,' *IC 2* (1): 21.
- 'Duine Eile a Thug Airgead Dúinn,' *IC 2* (2): 35.

- ‘Duanaire,’ *T 3* (12): 257–279.
- ‘Eagrán,’ *T 2* (3): 44–45.
- ‘Ellan Vannin, Cymru, Kernewek,’ *IC 2* (2): 45–46.
- “First” Gaelic Opera, an Eadh!’ *T 1* (1): 14.
- ‘Focal Buíochais,’ *T 1* (4): 49.
- ‘Focal i dTaobh Eoghain Rua,’ *IC 2* (2): 40–41.
- ‘Fógra. Foilseacháin Gaeilge [*sic*] ag teastáil ...,’ *IC 1* (1): 29.
- Fógra. ‘Clàirean Ciùil — Ceirníní — Ceachtanna agus Ceol’ (Sniderman’s Music Hall, Toronto), *IC 2* (2): 48; *IC 2* (3): 72; *IC 2* (4): 96.
- ‘Fógra’ (*Teangadóir*), *T 2* (1): 11.
- ‘Gorseth Kernow,’ *IC 2* (2): 36–37.
- ‘Gaelic Loan-Words in American,’ *T 4* (11–12): 232.
- ‘Gàidhlig i Meirice Thuaidh,’ *T 4* (7–8): 152.
- ‘Iriseáin Eile,’ *T 1* (3): 42; *T 4* (11–12): 223.
- ‘Iriseáin Eile,’ *IC 2* (2): 30.
- ‘Iriseán Nua,’ *T 4* (7–8): 152.
- ‘Lán Cluaise,’ *IC 1* (2): 24–25; *IC 1* (3): 67, 71 & 78; *IC 1* (4): 102 & 112; *IC 2* (1): 6–7.
- ‘Làn Cluaise,’ *IC 1* (4): 107; *IC 2* (2): 38–39, 42 & 46.
- ‘Leabhar a Fritheadh,’ *IC 2* (2): 45; *T 1* (4): 53; *T 2* (3): 62–63; *T 3* (4), 88.
- ‘Leabhair agus Iriséain a Fritheadh,’ *T 4* (1): 21; *T 4* (2): 38–39; *T 4* (11–12): 227; *T 4* (11–12): 250.
- ‘Leabhair agus Iriséain ar [*recte a*] Fritheadh,’ *T 1* (6): 87–88; *T 2* (6): 101–103; *T 3* (11): 247–248; *T 3* (12): 279–280.
- ‘Leabhair agus Iriséain Eile,’ *T 4* (9–10): 216.
- ‘Leabhair ar Dhíol,’ *T 1* (3): 48.
- ‘Leabhair ar [*recte a*] Fritheadh,’ *T 3* (3): 61–62.
- ‘Leabhair ar [*recte a*] Fritheadh — Na hIriséain,’ *T 3* (1): 14.
- ‘Leabhair ar Fritheadh (Nó Nach) [*sic*],’ *T 3* (2): 34–35.
- ‘Leabhair ar Iarraidh,’ *T 1* (3): 47–48.
- ‘Leabhair Eile a Fritheadh,’ *T 1* (6): 96.
- ‘Leabhair Nua a Fritheadh,’ *T 2* (1): 20–22; *T 2* (2): 36–38.
- ‘Leabhra Nua,’ *IC 1* (2): 5–6; *IC 1* (3): 77 & 80.
- ‘Leabhra ón Oileán Úr,’ *T 1* (1): 15–16; *T 1* (2): 31–32; *T 2* (1): 23–24.
- ‘Leabhraichean Úra,’ *IC 2* (1): 2; *IC 2* (4): 95.
- ‘Lucht Eile a Thug Airgead Dúinn,’ *IC 2* (1): 15.
- ‘Lucht Eile a Thug Airgead Dúinne,’ *IC 1* (2): 30; *1* (3): 65.
- ‘Lucht Tabhartais Airgid,’ *IC 1* (1): 32.
- ‘Lyther Dyworth “An Kelgh Keltek” (A letter from ‘An Kelgh Keltek),’ *IC 2* (3): 62.
- ‘Mé Féin,’ *T 1* (1): 1; *T 1* (2): 17–18; *T 1* (4): 49; *T 3* (1): 1–2.
- ‘Na Caointeoirí,’ *T 2* (6): 106–108.
- ‘Na hIriséain,’ *IC 1* (4): 110; *IC 2* (1): 14–15; *T 3* (10): 227–232; *T 4* (5–6): 132, 136; *T 4* (7–8): 165; *T 4* (9–10): 209–210.
- ‘Na hIúdaigh — agus Gaeilgeoirí,’ *T 2* (2): 30–31.
- ‘Non-European,’ *T 4* (4): 73.
- ‘Norse Gnomes,’ *T 4* (7–8): 166.
- ‘Nuacht ó Shasana — nó, Curiously Forward,’ *T 1* (5): 69.
- ‘Obair Scoláireachta i Meirice Thuaidh,’ *T 3* (3): 63; *T 4* (4): 96.
- ‘Obair Scoláireachta i S.A.M.,’ *T 2* (1): 24.
- ‘Obair Scoláireachta (srl!) i Meirice Thuaidh,’ *T 2* (2): 38–40.
- ‘Old Days in the Isle of Man,’ *IC 2* (1): 22.
- ‘Oldest Manxman’ [John Kneen], *T 4* (3): 59.
- ‘Oran Eireannach’ (d.), *T 4* (11–12): 230–231.
- ‘Parabola de Seminatore.’ Sliocht as i nGaeilge, *T 3* (1): 13; Sliocht as i nGàidhlig, *T 3* (2): 17; Sliocht as i mBriotáinis, *T 3* (3): 41; Sliocht i nGaeilge, *T 3* (4): 65; sliocht i mBreatnais, *T 3* (17): 137; sliocht i Manannais, *T 3* (11): 233; sliocht i mBriotáinis, *T 4* (3): 49; i Scotais, *T 4* (7–8): 142.
- ‘Rang Gaeilge,’ *T 3* (1): 16.
- ‘Rian Teangtha na gCeilteach i Meirice,’ *T 2* (3): 41–44.
- ‘Ritheann Chugam,’ *T 1* (3): 33.
- ‘Roger Casement Memorial Park’ [Béal Feirste], *T 4* (9–10): 211.
- Roinn Gnóthaí Eachtracha [Baile Átha Cliath], ‘Comhfhreagras’ ón Rúnaí, *T 3* (8): 184.
- ‘Scraps from a Diary,’ *T 4* (5–6): 105–131.
- ‘Seanachas Eile ó Cheanaide — II,’ *T 2* (6): 98. Féach freisin: ‘An Taibhse Rua.’
- ‘Seanchas Eile ó Cheanaide — Cos nó Cluas,’ *T 3* (3): 59.
- ‘Sinne,’ *IC 1* (3): 65; *IC 1* (4): 89; *IC 2* (1): 1–2; *IC 2* (2): 25–26; *IC 2* (3): 51.
- ‘Teanga “Idir-Cheilteach”,’ *T 1* (3): 43–44.
- Teangadóir*. ‘Treoir: Imleabhar I agus II, # 1–12, 1953–1955,’ *T 2* (6): 114–120; ‘Treoir: Imleabhar III, # 13–24, 1955–1957,’ *T 3* (12): i–vi; ‘Treoir:

- Imleabhar IV, # 25–36, 1957–1960,' *T* 4 (11–12):
251–256.
- 'Téarmaí Míleata,' *T* 1 (3): 41.
- The Berlitz School of Languages, 'Comhfhreagras,' *T*
2 (4): 74.
- 'The Song of the Heather,' *T* 2 (2): 33–35.
- 'The Three Coldest Things in the World,' *T* 4 (2): 48.
- 'Trí Bior-Ghaoithe an Bháis,' *IC* 2 (1): 16–18.
- 'Tomas MacNeacail,' *IC* 2 (1): 2.
- 'Tríochoa Bliain,' *T* 2 (2): 29.
- 'Ughdairean,' *IC* 1 (2): 31–32; *IC* 1 (3): 80.
- 'Welsh Children's Annual Goodwill Message'
(Unesco), *T* 3 (11): 249.